

ANEXO I.**FICHAS BIOBIBLIOGRÁFICAS DE LOS AUTORES
ESTUDIADOS.****NOTA PREVIA.**

Buena parte de los datos que se incluyen en estas fichas están extraídos del citado *Breve diccionario de la literatura paraguaya* de Teresa Méndez-Faith, tanto de su primera edición como de la reciente segunda, aparecida en 1997; de las referencias biográficas y bibliográficas que figuran en las obras; de algunos datos facilitados gentilmente por los propios autores; de la sabiduría y el conocimiento del profesor Raúl Amaral; y de investigaciones que hemos realizado, especialmente dirigidas para comprobar la veracidad de los datos que incluimos.

ACOSTA, Delfina.

Delfina Acosta pertenece a una de las últimas generaciones de escritores jóvenes del Paraguay. Nace en 1956 en Asunción, aunque se cría en Villeta, y a pesar de que es química-farmacéutica de profesión, se dedica preferentemente al periodismo en el diario *ABC Color*, donde publica comentarios críticos. Anteriormente había editado artículos en *Última hora* y en *Hoy*, y realizó un programa de radio en Radio Fem, una emisora cuyos programas se dirigen fundamentalmente a la mujer. Desde muy joven comienza a escribir y en 1984 sus poemas iniciales aparecen en un volumen colectivo que publica el Taller de Poesía "Manuel Ortiz Guerrero", al que perteneció. En

1986 ve la luz su primer poemario individual, titulado *Todas las voces, mujer...*, y en 1993 el segundo, *La voz del colibrí*. Como narradora aparece en la antología de Guido Rodríguez Alcalá y María Elena Villagra, y ha publicado en 1995 su primer libro de cuentos, *El viaje*, que es una antología personal de sus doce cuentos premiados. Por otra parte, es una de las promesas más firmes de la literatura paraguaya actual, y piensa adentrarse en el género de la novela en un futuro próximo. En 1998 obtuvo el segundo galardón en el concurso de poesía "Federico García Lorca", patrocinado por la Embajada de España, por su *Romancero de mi pueblo*.

ACOSTA, Feliciano.

Nace en 1943 en Concepción, aunque él se declara asunceño de adopción. Ha colaborado en numerosos medios de comunicación y es uno de los mejores estudiosos y profesores de lengua guaraní del Paraguay, trabajo por el que fue declarado personaje del año 1994. Su labor en el Instituto de Lingüística, en la subsecretaría del Ministerio de Cultura, como director de la revista de temas del guaraní *Ñemity* y profesor de literatura guaraní del Instituto Superior de Lenguas de Asunción, no le impide dedicarse a escribir. Sin embargo, su labor de creación es más fecunda en la poesía que en la narrativa, porque le permite aprovechar la forma y el contenido para reivindicar la dignidad de los seres humildes, y la necesidad de apoyar a quien sufre, sobre todo a los niños más desvalidos, por lo que su poesía alcanza tonos elegíacos. En 1983 publica el poemario *Ñe'êryrýi* (que en castellano significa "palabra temblorosa") y en 1996 *Muâ sa vera*

("Luciérnaga de ojos brillantes"), una obra poética dirigida a los niños que recoge composiciones antologadas.

Su trabajo en narrativa está formado hasta 1995 por dos libros de cuentos publicados: *Ka'i rekovekue* ("La vida de Ca'í") y *Ka'i Rembiasakue* ("Las aventuras de Ca'í"), ambos publicados en 1994. En 1996 editó una recopilación de leyendas populares titulada *Tetâgua remimombe'u* ("Cuentos populares paraguayos"). Incluyen la traducción al castellano de Natalia Krivoshein de Canese. Se trata de una recopilación de cuentos tomados de la tradición oral paraguaya que están dirigidos principalmente a los niños. En los dos primeros, Feliciano Acosta recoge una parte del ciclo de casos en los que el protagonista es un mono travieso, un *ka'i* -monito que abunda en las selvas paraguayas muy alegre y burlón que lo hace, además de por sus rasgos físicos, muy semejante a los seres humanos-. Dentro de su trabajo de rescate de leyendas tradicionales paraguayas, vuelve a publicar en 1999 la obra titulada *Mombe'ugua'u* (Colección de mitos, fábulas y leyendas paraguayas).

AGÜERO MOLINAS, José.

Escritor paraguayo totalmente desconocido en su país, del que hemos podido averiguar solamente su nacionalidad. Su novela corta *El avioncito* fue finalista en el concurso V Centenario, auspiciado por el ICI, en 1992. Cabe incluirla dentro de la vertiente de la novela neocostumbrista paraguaya al estilo de *Función Patronal* de Alcibiades González Delvalle. Su novela inédita *Domingo a la tarde* (1997) fue premiada con una mención en el primer concurso de novela del Club Centenario.

APPLEYARD, José Luis.

José Luis Appleyard ha sido uno de los escritores paraguayos que ha cultivado todos los géneros literarios, pero sin duda donde más ha destacado ha sido en la poesía. Nació en Asunción en 1927 y formó parte de la llamada "promoción del 50", junto a otros escritores como Santiago Dimas Aranda, María Luisa Artecona de Thompson, Rubén Bareiro Saguier, Rodrigo Díaz Pérez, Ramiro Domínguez, Carlos Villagra Marsal y José María Gómez Sanjurjo. Culminó sus estudios de bachillerato en Buenos Aires, y después de graduarse en Derecho por la Universidad Nacional de Asunción, desempeñó el oficio de abogado durante diez años, pero sus inquietudes personales le hicieron abandonar el ejercicio de sus estudios cursados, para dedicarse casi exclusivamente al periodismo y a la creación literaria. Ha fallecido en febrero de 1998, después de que a finales de 1997 obtuviera el Premio Nacional de Literatura de su país por su antología poética.

Su labor como poeta tiene su origen en la época en que participó en el taller literario del Colegio San José, bajo la dirección del padre César Alonso de las Heras, taller que el jesuita español creó para cubrir los vacíos del programa educativo en literatura, y en la fundación de la Academia Universitaria del Paraguay, cuya presidencia ejerció en varios períodos. Lo más positivo de esta experiencia literaria para Appleyard fue el formar parte de un grupo homogéneo que constituyó el núcleo de un grupo de poetas que fundamentó su aprendizaje literario en el estudio de los poetas españoles de la Generación del 27; influencia que se percibe sobre todo en sus primeros poemas. Él nos manifestó en 1995 que se sentía

poeta ante todo, porque es el género donde más placenteramente se desenvolvía.

Su poesía sigue la huella esteticista de César Alonso y la influencia de la poesía pura de Juan Ramón Jiménez. Algunos de sus libros poéticos son *Entonces era siempre* (1963) -su primera obra escrita-, *El sauce permanece* (1965), *Así es mi nochebuena* (1978), *Tomado de la mano* (1981), *El labio y la palabra* (1982) y *Solamente los años* (1983). Todas son obras caracterizadas por una inspiración nostálgica y melancólica. Los poemas de Appleyard no se caracterizan por grandes alardes estilísticos, las retoricistas alusiones cultas, sino por un gran dominio del verso lírico emocional.

En 1961 ganó el Premio Municipal de Teatro con *Aquel 1811*, drama poético sobre la independencia del país, y aunque ha escrito varias piezas breves, casi todas sus creaciones teatrales permanecen inéditas. Además, fue nombrado asesor de la librería y editorial El Lector, cuando se convirtió en el establecimiento que marcó una de las importantes pautas de las ventas de libros en el país, para traspasar el umbral de la simple librería al abrir las veinticuatro horas del día en plena Plaza Uruguaya.

ARANDA, Santiago Dimas.

Santiago Dimas Aranda también es uno de los escritores de la vertiente literaria social realista del llamado exilio interior de la era de Stroessner. Comenzó a publicar sus obras cuando ya era bastante maduro y a pesar de haber ganado premios, permanece alejado de los círculos literarios paraguayos.

Nacido en Villarrica, en la región del Guairá, en 1924, pertenece a la llamada "generación del 50", como Rubén Bareiro Saguier, y fue una víctima de la ausencia de libertad de expresión en Paraguay sobre todo desde la revolución del 47 y la subida al poder del general Morínigo. Ello provocó que se refugiara en Buenos Aires después de haber terminado la enseñanza secundaria. No ha sido un escritor que haya cultivado sólo la narrativa; también ha destacado como poeta y dramaturgo. Su producción lírica está formada por *Sangre de tierra y luna* (1960), *Palo verde* (1966) *Antología del silencio* (1970), *Metal es la fragancia* (1974) y *Fragancia de raíces* (1983). También es coautor, con Hedy González Frutos, de *14 testimonios de la poesía paraguaya* (1972). Salvo algunas de sus obras de teatro que ha sido representadas, el resto de su producción permanece inédita, unas veces por el propio deseo del autor y otras por falta de editorial, pero su trayectoria novelística bien merece un estudio porque su narrativa representa los aspectos más duros y dramáticos del exilio exterior e interior que padeció. Ha publicado tres novelas hasta 1995: *La pesadilla* (1980), *El amor y su sombra* (1984) y *Medio siglo de agonía* (1994). Las dos primeras fueron respectivamente ganadora y tercera clasificada del premio "Hispanidad" en el año 1976, organizado por el Instituto de Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana español y los servicios culturales de la Embajada de España en el Paraguay. Por otra parte, la edición de *El amor y su sombra* incluye la novela corta del mismo nombre y un conjunto de cinco cuentos agrupados bajo el título de *Alias, la muerte y otros*

cuentos. En 1996 publica algunos relatos en su obra *Vida, ficción y cantos*.

ARGÜELLO, Manuel Eligio Baldomero.

Nacido en Caazapá en 1925, es poeta, ensayista, narrador, autor y actor teatral. Se licenció en Letras y en Derecho por la Universidad Nacional de Asunción y es de los escasos profesores de literatura de relieve que ha habido en Paraguay. Desde los años cuarenta viene desarrollando una labor cultural importante, en la que destacan sus publicaciones de teoría literaria tituladas *Introducción a la literatura* (1956), *¿Qué es la literatura?* (1960), *Cuento y novela* (en colaboración con Rubén Bareiro Saguier en 1965) y *Manual de literatura* (1967), que tratan de difundir y fortalecer las enseñanzas literarias en su país, siempre consideradas de segundo orden. Además, ha publicado numerosos artículos en revistas literarias como *Alcor* y *Péndulo*, pedagógicos en el *Boletín de la Educación Paraguaya* y sobre temas diversos en los periódicos de Asunción *La Tribuna*, *El País*, *ABC Color*, *Última hora* y *Hoy*, en los que han destacado sus artículos críticos de cine.

Titulado de la Escuela Municipal de Arte Escénico, fue alumno del autor dramático Roque Centurión Miranda, y como actor y director ha representado obras de Molière, Ruiz de Alarcón, O'Neill, Pirandello, Arthur Miller, Thornton Wilder, Casona, García Lorca y Priestley. Ha dirigido importantes obras de autores paraguayos como *La marca de fuego* y *La llama flota* de Arturo Alsina, *Tuju* de Roque Centurión Miranda, *Aquel 1811* de José Luis Appleyard, *Procesados del 70* y *El grito del luisón* de Alcibiades González Delvalle, y *Jagua rekove* de Rogelio Silverio. En cine, interpretó uno de los personajes de *El*

trueno entre las hojas, la adaptación del guión de Augusto Roa Bastos.

Ha participado también en experiencias sobre teatro y literatura en universidades norteamericanas, y es socio fundador de la Asociación Paraguaya de Estudios Americanos, además de ser el creador del Club Universitario de Cine-Arte. Tiene dos libros de poemas, titulados *Todo te nombra; poemario* (1985) e *Isla de fuego* (1986). Siempre ha firmado sus artículos con el acróstico de su nombre: MEBA. Incluso su editorial se llamaba de la misma forma.

Su obra narrativa se compone de dos libros de cuentos titulados *Más allá de un retrato y otros cuentos* (1983) y *Las letras del diablo y otros cuentos* (1988). La corriente en que podrían inscribirse la mayoría de los relatos de Argüello es la fantástica de terror.

AYALA DE MICHELAGNOLI, Margot.

Nace en París en 1935, en una época en que su padre se encontraba en misión de estudios en esta ciudad. Desde los tres años de edad vive en Asunción, donde se ha hecho conocer primero como artista plástica y posteriormente como poetisa y novelista. Su papel social en la ciudad es destacado: en 1995 era presidenta del grupo ADAC (Asociación de Apoyo a la Cultura), Vocal de la Cultura del Consejo Nacional de Mujeres del Paraguay y dirigía la Fundación Cabildo, asociación benéfica creada, entre otros fines, para lograr y distribuir material para las escuelas rurales paraguayas. Esposa de uno de los hombres más adinerados de Asunción, también es madre de un ex-futbolista, lo que da idea de lo conocida que es públicamente.

Ha publicado tres poemarios hasta 1995, *Ventana al tiempo* (1987), *Murmullo interior* (1991) y *Cielos interiores* (1994), y tres novelas breves, *Ramona Quebranto* (1992) y *Entre la guerra el olvido* (1992) y *Más allá del tiempo* (1995). Ésta vio la luz en el mes de diciembre de dicho año y se iba a titular en un principio *Teroreroré, terorerorá*, que en guaraní significar "hamacarse", inspirándose en una antigua canción infantil guaraní que todavía se canta en el interior del Paraguay. *Ramona Quebranto* fue adaptada al teatro por Mario Halley Mora, siendo una de las obras de más éxito de público de las que se han estrenado en Asunción en los últimos años.

AZUAGA, Moncho.

Moncho Azuaga, cuyo nombre completo es Ramón Leonardo Sosa Azuaga, nació en Asunción en 1953, y ha desarrollado desde principios de los años ochenta una prolífica actividad literaria en todos los géneros. Los críticos paraguayos, con su tendencia orteguiana a la división en promociones literarias en virtud del año en que el autor publica sus primeras obras, lo han circunscrito a la llamada "Generación del 80", la que vive los efectos de la represión de los últimos años de la dictadura de Stroessner.

Azuaga ejerce la abogacía como profesión habitual, licenciatura que obtuvo en la Universidad Nacional de Asunción. No ha abandonado nunca la escritura y la promoción de actividades y entidades culturales, entre la que destaca su participación en el Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero, creado bajo el patrocinio de la Embajada de España en Paraguay. En este taller de poesía participaron grandes figuras de la poesía paraguaya actual, entre las que destacan Mario

Casartelli, Mario Rubén Álvarez, Lisandro Cardozo, Miguelángel Meza, Victorio Suárez y Suzy Delgado, entre otros. Fue miembro destacado de la Sociedad de Escritores del Paraguay, que abandonó por disconformidad con los grupos coercitivos de escritores, y del Centro Paraguayo de Teatro. También fue cofundador, con Emilio Lugo y Ricardo de la Vega, de la revista literaria *Cabichu'i 2*, una de las mejores de las editadas en Paraguay en los años noventa, que publicaba el Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero. Por medio de este grupo de trabajo, Moncho Azuaga se integró en un grupo que intentaba romper el silencio cultural y hacer salir la palabra al exterior, sobre todo porque las universidades paraguayas eran un comisariado cultural. Sin embargo, se quedó en un círculo literario reducido sin apenas difusión, a pesar de que él mismo leía párrafos y poesías delante del palacio de gobierno. Colaboró con artículos en la revista *Ñande reko*, una publicación de acción cultural de amistad, y cuaderno de cultura popular que comenzó a editarse en 1989.

Ha publicado dos libros de poesía -*Bajo los vientos del sur* (1986) y *Ciudad sitiada* (1989), y en teatro es autor de *Y no sólo es cuestión de mariposas* (1976), *En moscas cerradas* (1976) y *Cuando los animales asaltaron la ciudad* (1994), una de las primeras obras de teatro callejero representadas en Paraguay. En narrativa ha pasado a ser un autor destacado por su libro de cuentos *Arto cultural y otras joglarías...* (1989), su novela *Celda 12* (1991) y el experimento de la novela colectiva *Rasmudel* (1983), novela a trío escrita por Azuaga, Hugo Duarte y Jorge Aymar.

BARBOZA, Oriol.

Autor recientemente introducido en el mundo de la publicación, nacido en 1941 y residente en Buenos Aires desde hace décadas, sigue la línea del cuento tradicional de carácter sociopolítico. En 1995 publica *El vestido amarillo y otros cuentos*.

BAREIRO SAGUIER, Rubén.

Es una de las figuras intelectuales internacionales de Paraguay. Nació en Villeta, localidad próxima a Asunción, en 1930. Se licenció como abogado en 1953 por la Universidad Nacional de Asunción, y posteriormente en Letras. Pertenece cronológicamente a la generación posterior a Augusto Roa Bastos, Casaccia, Hugo Rodríguez Alcalá y José María Rivarola Matto. Hasta su exilio en 1972 su labor se centró en la publicación de un poemario en 1964, *Biografía del ausente*, y divulgativa, donde su trabajo más importante fue haber fundado en 1955 la revista *Alcor*, sin duda la que fue órgano de expresión de los escritores más jóvenes del Paraguay y que marcó la vida literaria durante bastantes años, sobre todo en la década de los sesenta, hasta que fue desmantelada por la policía stronista en 1961, lo que le obligó a emigrar por primera vez a París, donde fue asistente y lector de español universitario. Desde 1962 realizó continuas visitas a Paraguay, sin que el régimen le impidiera la entrada, aunque no sin recelos de la policía. El problema político de Rubén Bareiro Saguier que le costó el exilio emanó de haberse convertido en uno de tantos objetivos selectos de la dictadura cuando pretendía mostrar al pueblo su firmeza. Miembro del Partido Liberal Radical Auténtico, soportó durante años la censura pero nunca tuvo tantos problemas como cuando un pretexto absurdo

provocó su detención, la tortura en prisión y, finalmente, el exilio.

La "anécdota" de su exilio comienza cuando en 1971 el jurado del premio Casa de las Américas de Cuba le concedió el máximo galardón a su primer libro de cuentos, *Ojo por diente*. Después de haberlo recogido, volvió a Paraguay y fue detenido bajo acusación de ser un agente del comunismo cubano, y "un subversivo activista antipatriota", por lo que fue encarcelado y permaneció incomunicado sólo un mes después de haber sufrido una intervención quirúrgica de la que aún no se había recuperado. Después fue expulsado del país. El que se le imputó delito fue una acusación del Departamento de Relaciones Públicas de la Policía de Asunción que transcribimos a continuación por su interés:

Es autor de una obra de corte marxista, que dio lugar a que el gobierno de Fidel Castro le otorgara el premio "Casa de las Américas". En esta obra denigra a la República del Paraguay, a su pueblo y a sus autoridades, con el lenguaje clásico de la subversión y el odio.⁸¹²

En el exilio, se instaló en Toulouse, donde enseñó guaraní y escribió una gran cantidad de ensayos y artículos. Después de la caída de Stroessner, podía volver a su país, pero decidió permanecer en Francia, y acabó siendo nombrado embajador de Paraguay en este país, cargo que desempeña hasta el año 2001.

La trayectoria literaria de Rubén Bareiro Saguier es el ejemplo más vigoroso de los métodos de represión que la dictadura stronista practicaba, cuyo más firme propósito era el de anular toda crítica o denuncia. Si la crítica perseveraba se

detenía al intelectual, se le torturaba y se le enviaba al exilio. El caso de Bareiro sirvió como modelo de escarmiento a los pensadores para fomentar la autocensura de los escritores paraguayos de intrafronteras. Pero a pesar de los intentos del régimen dictatorial, la obra que supuso el exilio de Bareiro acabó publicándose en Francia primero con el título de *Pacte de sang*, en 1971, y un año después en Caracas, en su versión original. Incluso es una de las pocas obras de autor paraguayo que se han publicado en España, concretamente en 1984 en la colección "Biblioteca del exilio" de la editorial Plaza y Janés.

Ha publicado una gran cantidad de trabajos que son imprescindibles para quien se acerque al estudio de la cultura y de la literatura paraguaya. Los más importantes son: *Literatura guaraní del Paraguay* (1980); *Augusto Roa Bastos; caídas y resurrecciones de un pueblo* (1989), la biografía oficial de éste; y artículos sobre José María Arguedas, Horacio Quiroga, César Vallejo, y también sobre el guaraní y el estado de la literatura paraguaya. Casi todos están recogidos en el libro titulado *De nuestras lenguas y otros discursos*, publicado por la Universidad Católica de Asunción. Otros poemarios suyos son *A la víbora de la mar* (1977) y *Estancias, errancias, querencias* (1985). En narrativa, solamente ha publicado dos obras de cuentos: *Ojo por diente* (1971), titulada en Francia *Pacte de sang*, y *El séptimo pétalo del viento* (1984), ambos recogidos en un volumen único titulado *Cuentos de las dos orillas*, publicado en Asunción en 1998.

⁸¹² Extracto del comunicado oficial que fue recogido el día 23 de octubre de ese año en el diario asunceño La Tribuna.

BARRETO, Chiquita.

Chiquita Barreto, cuyo verdadero nombre es Amelia Barreto, es una narradora del interior del país que demuestra, junto a otros autores como el residente en Misiones, Argentina, Carlos Martínez Gamba o la cuentista encarnaceña Lucía Scosceria de Cañellas, que el desarrollo de la literatura en Paraguay no ha quedado limitado al área de Asunción, aunque casi toda se haya escrito en la capital. Nació en la población de Cecilio Báez, que pertenece al departamento de Caaguazú, en 1947. Cursó sus estudios primarios, secundarios en Coronel Oviedo, la capital de dicho departamento, donde vive en la actualidad, y se graduó en Pedagogía por la Universidad Católica de Asunción. Actualmente es profesora de la Universidad del Norte.

Publicó por primera vez un cuento en la revista *Discurso Literario* cuando la dirigía Juan Manuel Marcos durante su labor universitaria docente en los Estados Unidos. Fue el titulado **Judith vencida**, que aparece incluido en su primer libro de relatos, *Con pena y sin gloria*, publicado en 1990. En los cuentos de esta obra y de las siguientes, *Con el alma en la piel* (1994) y *Delirios y certezas* (1995), se refleja sobre todo la problemática de la mujer paraguaya con mucha más incidencia que en las creaciones de otras autoras contemporáneas suyas. Gracias a ella, se funda la editorial Torales Kennedy & Asoc. Publicaciones, en su localidad natal de Coronel Oviedo, en su intento por extender el ámbito literario del país fuera de la capital paraguaya. En 1999 publicó su primer poemario, *Setiembre para Manolo*, de carácter elegíaco.

BAZÁN, Francisco.

Este autor es hijo del narrador paraguayo Juan Felipe Bazán, creador de novelas de la tierra como *Del surco guaraní* (1949) y de libros de cuentos como *Polen al viento* (1954), además de algunos volúmenes de teoría literaria y de estudio de la historia de las narrativas paraguaya y latinoamericana. Francisco Bazán nació en Caacupé en 1928, y ha destacado sobre todo por su trayectoria periodística. Ejerció como abogado en Montevideo, donde se licenció, durante más de una década. Escribió en algunos periódicos de la capital uruguaya, como su padre, y comenzó dedicándose a la poesía, género en el que publicó su primera obra, *Espejo lírico* (1953). Después continuó con tres obras de teatro y *Cuentos* (1976), su primera obra narrativa. En 1982 publicó la narración autobiográfica titulada *La muerte de mi padre* (1982), que aun no siendo una novela en el sentido estricto del término, utiliza sus procedimientos, además de ser una de las obras más representativas del género memorialístico de la literatura paraguaya.

BENÍTEZ PEREIRA, Ovidio.

Nacido en Asunción en 1939, poeta y dramaturgo, ha destacado por haber publicado *La sangre y el río* (1984), una de las novelas cortas sociales más importantes de la literatura paraguaya, en una edición que incluye también cuatro cuentos. Como autor de teatro destaca por *Como la voz de muchas aguas* (1965), obra premiada en un concurso teatral. Es autor también de la versión dramática de la novela *La babosa* de Gabriel Casaccia.

BOGADO, Catalo.

Catalo Bogado Bordón es uno de los exponentes más importantes de las últimas generaciones de jóvenes escritores

paraguayos. Nació en Charará, localidad de la región del Guairá, en 1955, donde creció desde la infancia su afición por la rica tradición de leyendas orales de la zona. A pesar de su relativa juventud ha sido un escritor prolífico que ha publicado una gran cantidad de obras. Sus trabajos artísticos son literarios fundamentalmente, pero también se ha introducido en los campos de la música y de la pintura. Sin embargo, su actividad habitual es el periodismo. Ha sido corresponsal en Nueva York de la revista paraguaya *Estudios* y de los diarios *Hoy* y *ABC Color* de Asunción, y columnista invitado del diario *La Prensa* de Nueva York desde 1989, ciudad donde reside en la actualidad desde 1982.

Ha escrito un poemario, *La estatua, el invierno y las palomas* (1977), y varios libros de relatos: *El hijo varón* (1981), *Los hombres del sur* (1982), *Días de verano* (1989), *Iluminada orilla* (1989), *El amor de la memoria* (1993) y *...Por amor y otros cuentos* (1994). Su mejor obra es, posiblemente, *El amor de la memoria*, denuncia de la violencia de la represión política y de su impacto psicológico.

BONNET DE MENDONÇA, Neida.

Nació en la provincia argentina del Chaco en 1933, pero reside en el Paraguay desde hace más de cuarenta años. Es profesora de "Historia y estilos del mueble" en el Instituto Superior de Artes Plásticas en Asunción. Fue una de las primeras mujeres que integraron el *Taller Cuento Breve* dirigido por Hugo Rodríguez Alcalá; una de las pioneras en publicar una obra personal y la primera mujer de este taller literario que cuando se formó ya había editado una novela. En su escritura se

observa una gran perfección formal, posiblemente debida a su buena formación primaria en Argentina.

Su novela *Golpe de luz* (1983), la única que ha publicado hasta ahora Neida Bonnet de Mendonça, fue una obra valiente porque mostraba sin prejuicios los problemas interiores de una mujer. Posteriormente publicó los volúmenes de cuentos *Hacia el confín* (1986), *De polvo y de viento* (1988) y *Ora pro nobis* (1993).

BOSIO, María Luisa.

Nacida en 1926, María Luisa Bosio es una de las autoras del *Taller Cuento Breve* que ha publicado algún libro individual. Mujer ya madura, generalmente está apartada de los grandes carteles de autoras paraguayas porque ella misma no se considera escritora en el sentido propio del término. Acude al taller de Hugo Rodríguez Alcalá, donde fue admitida cuando funcionaba ya varios años, simplemente como acto de fruición. Sus relatos no son producto de grandes inspiraciones, sino de una gran voluntad de escribir y de la laboriosidad. Ha publicado en 1993 el relatorio *Imágenes*, en la línea del cuento femenino, intimista y reflexivo, y en 1996, *Lo que deja la vida*, relatos en la misma línea que el anterior.

BRUNOTTE, Michael.

Nacido en 1963, Michael Brunotte -pseudónimo literario de Jorge Miguel Brunotte Lange- es un autor de aparición esporádica en el mundo de la literatura paraguaya que ha publicado en 1994 una novela titulada *Una herencia peligrosa*. De origen alemán, su obra es una narración de base histórica que desemboca en un conflicto argumental puramente policíaco. Prepara una segunda novela que tendrá por título *Nos vigilan*.

CANESE, Jorge.

Nacido en Asunción en 1947, descendiente de emigrantes eslavos, es médico de profesión y profesor de la Facultad de Ciencias Médicas de Asunción. En 1995 era asesor del Ministerio de Salud paraguayo. Su nombre se vincula a la revista literaria *Criterio* publicada en los años 1976 y 1977. Sufrió la represión de Stroessner y la censura de uno de sus poemarios.

Se inició como poeta, con versos de vanguardia, y más adelante se dedicó también a la prosa. Ha escrito en total siete libros de poemas hasta 1995: *Más poesía* (1977), *Esperando el viento* (1981), *Paloma blanca, paloma negra* (1982), *Aháta aju* (1984), *De gua'u [la gente no cambia]* (1986), *Kantos del akantilado* (1987) y *Alegrías del purgatorio* (1989). Publicó en 1994 una antología de sus textos titulada *Indios-go-home / Accidentes en la vía húmeda*. En prosa narrativa ha escrito *¿Así no vale?* (1987), *Stroessner roto* (1989), *Papeles de Lucy-fer* (1992), *En el país de las mujeres* (1995) y *Apología a una silla de ruedas* (1995), libro de ensayos satíricos que rozan el relato de ficción. En 1997 El inconformismo cultural de Jorge Canese se ha ido extendiendo, en la práctica, a otros estamentos socioliterarios. En 1997 ha fundado la editorial *Ediciones de-entrecasa*, una iniciativa original en Paraguay, que -según el autor- consiste en la edición artesanal de pequeños libros de poesía con medios informáticos y sin ánimo de lucro. Dos de sus publicaciones en esta editorial, el poemario *Amor puro y sin cero* (1997) y el libro de cuentos *Los halcones rosados* (1998), vuelven a demostrar que Canese pone en entredicho el rigor de la clasificación de los géneros

literarios, y que pretende establecer una poética personal alejada de los cánones.

CASACCIA, Benigno Gabriel.

Verdadero padre de la narrativa paraguaya contemporánea. Nació en Asunción en 1907, y falleció en Buenos Aires en 1980. Cuentista, novelista, dramaturgo y periodista, vivió la mayor parte de su existencia en Argentina. Allí creó casi todas sus obras. Sus siete novelas son: *Hombres, mujeres y fantoches* (1928), de tema costumbrista, *Mario Pareda* (1939), *La babosa* (1952), *La llaga* (1963), *Los exiliados* (1966), *Los herederos* (1975), y *Los Huertas* (1981), novela póstuma. Publicó dos colecciones de cuentos: *El guajhú* (1938), y *El pozo* (1947). De especial interés para el estudio de su condición artística son las *Cartas a mi hermano*, publicadas en 1982, donde se revelan claves de su vida personal importantes para la interpretación de su obra.

CASOLA, Augusto.

Nació en Asunción en 1944. Tiene una obra escasa aunque importante, por ser el mejor exponente del pesimismo existencial en la narrativa paraguaya contemporánea. Solamente tiene publicadas tres hasta 1995 y cada una en un género distinto: *El laberinto*, novela escrita y publicada en 1972, *Veintisiete silencios* (1966), poesía, y *La catedral sumergida*, cuentos publicados en 1982. En el año 2000 volvió a la publicación con la novela corta *Tierra de nadie-ninguém*, una historia de narcotraficantes de la frontera paraguayo-brasileña, en la que destaca el empleo del habla real de la zona.

Augusto Casola es uno de los principales exponentes de la llamada narrativa paraguaya del exilio interior durante la dictadura de Stroessner. En 1972 presentó su primera novela escrita, *El laberinto* al concurso literario que organizó el Pen Club del Paraguay y la Cámara Paraguaya del Libro. El jurado, integrado por los escritores Juan F. Bazán, Juan Santiago Dávalos y Julio César Troche, premió la obra al considerarla como "novela bien estructurada, que busca en la aún no superada realidad paraguaya de las mezquindades de la vida en sociedad, mediante caracteres bien definidos y logrados"⁸¹³.

CHAVES DE FERREIRO, Ana Iris.

Fue una de las mujeres más activas del ámbito cultural paraguayo desde los años sesenta, junto a Josefina Pla. Pertenece a la misma generación cronológica que Augusto Roa Bastos, José Luis Appleyard, Jorge Ritter y Mario Halley Mora. Nació en 1923 y falleció en 1993. Su obra representó el tránsito entre la escritora del pasado que observaba sobre todo lo externo y mantenía una perspectiva semejante a la de los narradores más realistas, y la actual, más interiorista y propiamente feminista. Su afición literaria tiene origen familiar: su madre fue Concepción Leyes de Chaves, la escritora de obras de carácter conservador-costumbrista, y su esposo, el poeta y ensayista Óscar Ferreiro. En este ambiente ella se introdujo en el mundo de la literatura y en los círculos culturales, y fue obteniendo premios en concursos de cuentos, teatro y novela.

Durante su vida se sintió protagonista de la literatura escrita por mujeres. Aunque negó de forma reiterada fomentar

⁸¹³Epílogo de Augusto CASOLA: *El laberinto*. Asunción, Escuela Técnica Salesiana, 1972.

cualquier política feminista activa, sus narraciones suelen ser muestras del estado de la mujer en el Paraguay, aunque en el fondo de ellas subyace la ideología conservadora. Ana Iris Chaves ha ofrecido en la práctica su mejor contribución para situar las estructuras de la incorporación masiva de la mujer al mundo de la literatura, que en el propiamente literario. Sus obras continúan la vertiente narrativa tradicional, costumbrista, realista y conservadora, con un estilo narrativo muy cuidado.

Publicó dos novelas: *Crónica de una familia* (1966) y *Andresa Escobar* (1975). En los años ochenta vieron la luz sus únicos tres libros de cuentos: *Fábulas modernas* (1983), *Retrato de nuestro amor* (1984) y *Crisantemos color naranja* (1989).

COLMÁN GUTIÉRREZ, Andrés.

Es uno de los autores más jóvenes de Paraguay, y la revelación de su narrativa cuando en 1995 publicó la novela *El último vuelo del pájaro campana*. Nació en la población de Yhú, en 1961. Comenzó pronto sus actividades periodísticas. A los catorce años trabajó en Radio Mbaracayú de la localidad de Salto del Guairá. A los diecisiete se incorporó a la redacción del diario de Asunción *Última Hora*, donde incluía reportajes sobre la realidad social paraguaya de la dictadura que le valieron en 1985 el premio Vladimir Herzog de periodismo y derechos humanos otorgado por la Federación Nacional de Periodistas del Brasil. En 1989 fue elegido "Joven Sobresaliente" por la Cámara Junior de Asunción. Ha trabajado mucho sobre experiencias de comunicación popular y alternativa con grupos de jóvenes y comunidades suburbanas y campesinas, lo que le valió la detención policial en algunas ocasiones durante

los últimos años del régimen de Stroessner. Después de la dictadura, participó políticamente en el Movimiento Ciudadano Asunción, donde se ocupó de la propaganda electoral. Finalmente, cuando Carlos Filizzola resultó elegido intendente de Asunción en las primeras elecciones municipales democráticas después de la caída de la dictadura, ocupó el cargo de Director de Comunicación del primer gobierno democrático la Municipalidad de Asunción. Ha publicado cuentos y poesías en diarios y revistas, y ha realizado guiones de cine y de televisión, entre los que destaca los del programa de investigación de televisión titulado *El ojo* y la película *Miss Ameriguá*, rodada en 1993.

DÍAZ-PÉREZ, Rodrigo.

Rodrigo Díaz-Pérez ha desarrollado toda su interesante narrativa en el exilio. Nacido en Asunción en 1924, es hijo del célebre intelectual, ensayista, historiador, filólogo y crítico literario, Viriato Díaz-Pérez, español nacido en Madrid en 1875, cuyo nombre está vinculado a las letras paraguayas durante más de medio siglo, desde su llegada a Asunción en 1906 hasta su muerte en 1958. Su hijo Rodrigo se tituló en Medicina en la Universidad Nacional de Asunción, y se exilió en 1957 en los Estados Unidos, donde ha ejercido esta profesión en Ann Arbor, Michigan, en la especialidad de histopatología. Su exilio se debió más a circunstancias más personales que políticas, como se demuestra al comprobar que después de la caída de Stroessner no ha vuelto a su país para residir definitivamente en él hasta finales del siglo XX. Díaz-Pérez abandonó el Paraguay para progresar en el ejercicio de la

medicina y para liberarse de la ingratitud de la sociedad paraguaya hacia sus artistas más genuinos.

La medicina no le ha impedido convertirse en uno de los narradores más significativos de la narrativa paraguaya actual, y en él hay voluntad de estilo propio, sin negar las influencias recibidas, y argumentos inspirados en acontecimientos de su propia vida. Sin embargo, hay que destacar su condición de exiliado, aunque sea por la voluntad propia de huir del constrictivo ambiente paraguayo. Ello se evidencia en algunos de sus relatos.

Antes de que viera la luz su narrativa, Díaz-Pérez editó varios libros de poesía entre los que destacan *El minuto de cristal* (1969), *Los poros del viento* (1970), *Astillas de sol* (1971) y *Playa del sur* (1974), y en 1983 lo vuelve a hacer con *Cronologías*, su último poemario editado hasta ahora.

En 1978 publica su primer libro de relatos, *Entrevista*, en la editorial Mossén Alcover de Palma de Mallorca. Posteriormente ha editado las siguientes obras de cuentos: *Ruidos y leyendas* (1981), *Ingaví y otros cuentos* (1985), *Incunables* (1987), *Hace tiempo... mañana* (1989) y *Los días amazónicos* (1995).

FERRER, RENÉE.

Nació en Asunción en 1944. Es una escritora de vocación real desde su adolescencia, donde empieza a publicar sus primeros poemas en el periódico del Colegio Internacional. Doctorada en Historia por la Universidad Nacional de Asunción con una tesis titulada *Desarrollo socio-económico del núcleo poblacional conceptionero*, su labor de creación literaria es una de las más fecundas del país y su *currículum* de los más

extensos, porque tiene un total de veinte obras publicadas hasta 1995.

El género donde ha alcanzado más importancia ha sido en la poesía, en el que ha publicado los siguientes poemarios: *Hay surcos que no se llenan* (1965), *Voces sin réplica* (1967), *Cascarita de nuez* (infantil, 1978), *Galope* (infantil, 1983), *Desde el cañadón de la memoria* (1984), *Campo y cielo* (infantil, 1985), *Peregrino de la eternidad y sobreviviente* (1985), *Nocturnos* (1987), *Viaje a destiempo* (1989), *De lugares, momentos e implicaciones varias* (1990), *El acantilado y el mar* (1992), *Itinerario del deseo* (1994), *La voz que me fue dada* (1996), una antología de su trayectoria poética, y *De la eternidad y otros delirios* (1997). Sus poemarios son combinaciones de ritmo poético con lirismo sensual, y algunos de ellos son eróticos, aunque también los hay dirigidos a los niños. Destaca en especial *Nocturnos*, donde el ritmo de las palabras y de los versos se ejecuta conforme a las notas pianísticas de los *Nocturnos* de Chopin.

En narrativa ha publicado hasta 1995 cuatro libros de cuentos y una novela, *Los nudos del silencio*, en 1988, reeditada en versión definitiva en 1992. Sus libros de cuentos se titulan *La seca y otros cuentos* (1986), *La mariposa azul* (1987) -cuentos infantiles cuya edición bilingüe en guaraní y español se ha editado en 1996-, *Por el ojo de la cerradura* (1993) y *Desde el encendido corazón del monte* (1994). Sus obras figuran en algunas antologías colectivas como la de Elvio Rodríguez Barilari, *Panorama del cuento paraguayo* (1986), para la que fue seleccionado el relato **La seca**, y la de Guido Rodríguez Alcalá y María Elena Villagra, *Antología de la*

narrativa paraguaya (1980-1990), de 1992, donde aparecen sus relatos **Se lo llevaron las aguas** y **La sentencia**. Sus poemas fueron incluidos en antologías por Josefina Pla, *Voces femeninas en la poesía paraguaya* (1982), por Rubén Bareiro Saguier y Carlos Villagra Marsal, *Antología de la poesía paraguaya del siglo XX* (1990), Miguel Ángel Fernández, la de *Poetisas paraguayas (Voces de hoy)* publicada en Madrid en 1991, y en la editada en Nueva York en 1992 con el título *This same sky*. Ha recibido numerosos premios como el de la librería y editorial El Lector; ha sido finalista en el concurso de cuentos Ana María Matute en Asturias, y el primer libro de la Unesco y la Fundación del Libro de Buenos Aires en 1995 en la categoría de libros para niños y jóvenes por *Desde el encendido corazón del monte*. Como crítico ha participado en encuentros sobre poesía y narrativa en Nantes, Poitiers, Barcelona, Angers, Israel, Valencia y Washington, entre otros lugares, y su conferencia en Washington sobre la narrativa paraguaya actual - una de las pocas aproximaciones críticas a la narrativa paraguaya actual- fue editada por el Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo. También ha realizado adaptaciones al teatro de sus obras y de las de otros autores, especialmente en el género infantil. Tiene una obra teatral inédita titulada *El pan nuestro de cada día*, y una novela histórica que se publicó en 1999 con el título de *Vagos sin tierra*.

GALLARINI SIENRA, Francesco.

Nacido en Asunción en 1978, es el autor que mejor representa a la narrativa juvenil actual de la capital paraguaya junto al inédito Alejandro Herrnsdorf. Su precocidad

literaria vino acompañada por las posibilidades de que ha gozado para publicar sus obras, y, sobre todo, la primera con apenas once años, *Aventuras intergalácticas* (1989). A los dieciocho años, Gallarini tenía ya cinco libros publicados: además de *Aventuras intergalácticas*, los dos de carácter terrorífico, *Yo soy legión* (1974) y *La clase* (1975), junto a dos poemarios, *Diario de Orfeo* (1995) -firmado con el pseudónimo de Elías Guerrero- y *Puertas imposibles* (1996), excelente canto a la sensación irracional. También fundó la Sociedad Scripta Manent, junto a otros jóvenes escritores paraguayos, y la revista *Punto rojo*, que en 1996 había editado tres números.

GARCETE, Carlos.

Carlos Garcete es uno de los autores paraguayos de la llamada "generación del 40", a la que pertenecieron autores renombrados como Hérib Campos Cervera y Augusto Roa Bastos, que han conformado toda su obra en el exilio. Pintor, dramaturgo y cuentista nacido en Asunción en 1918, un año más tarde que Augusto Roa Bastos, vivió casi cuarenta años en el extranjero, donde escribió y publicó la mayor parte de sus obras. Desde muy joven ejerció y sobresalió en su doble vocación artística. Fue discípulo del pintor, narrador y autor teatral paraguayo Jaime Bestard en el Ateneo Paraguayo.

Su exilio comenzó después de la Revolución del 47, donde luchó en el bando revolucionario, y después de la victoria de las fuerzas gubernamentales tuvo que emigrar a Argentina por su ideología y militancia comunista. Carlos Garcete es un hombre de origen humilde que estudió en la Escuela Militar y después en la Facultad de Derecho. Estuvo en la Guerra del Chaco como

combatiente, pero al retorno de la contienda abandonó el ejército paraguayo, acusado por el Estado Mayor de participar en una conspiración contra el gobierno, por lo que sufrió destierro en los yerbales del Paraná, donde además de padecer la esclavitud del trabajo, se concienció del sufrimiento del campesino paraguayo y su explotación. Allí sintió la influencia de Rafael Barrett, sobre todo de *Lo que son los yerbales*, lo que inspirará buena parte de su narrativa. Acabada su condena, trabajó en el puerto de Asunción mientras estudiaba Derecho, y al observar y analizar las necesidades de los pobres agudizó su conciencia social. Así, Garcete es uno de los autores que recoge el testigo de la narrativa crítica social de Rafael Barrett, en cuyos estilo y temática se inspira.

Transcurridos algunos años, trabajó como administrativo en el Banco de Brasil, a la vez que estudiaba contabilidad y mecanografía. Como hablaba portugués obtuvo un ascenso en el banco. En este trabajo contempló cómo se podía ascender por méritos no laborales precisamente, lo que agudizó su interés por la crítica social más aún. Ya en el exilio después del 47, en Buenos Aires se dedicó a la pintura y tuvo maestros como Castagnino, Berni y Urruchua. En 1958 publicó allí su primera colección de cuentos, *La muerte no tiene color*, obra primordial de la literatura paraguaya del exilio, y en 1964 estrenó su obra teatral *La caja de fósforos* y posteriormente una segunda titulada *Isidoro Rodríguez S.R.L.* También tiene otra obra de teatro, *Aumento de sueldo*.

Durante su exilio entró tres veces en Paraguay de forma clandestina por Clorinda y Encarnación. Pero la toma del poder por el ejército argentino en 1976 le llevó a emigrar a París,

donde realizó sus mejores pinturas, y escenificó también *La caja de fósforos*, que fue muy aplaudida allí. En la capital francesa completó su formación artística con José Luis Leiva, y sus cuadros se expusieron allí, en España (donde también permaneció un tiempo), en Argentina e incluso en Paraguay. Después de la caída del régimen militar argentino, retornó a Buenos Aires y publicó su segunda obra de relatos en 1986 con el título de *El collar sobre el río*.

Carlos Garcete volvió a Paraguay en 1989, quince días después de la caída de Stroessner, acabando su exilio político. En 1996 publicó una tercera colección de cuentos, *El caballo del comisario*, y lleva ciento veinte páginas terminadas de una novela que se titulará *La noche de las ratas*, obra sobre la época *stronista*, donde un guerrillero exiliado asesina a Stroessner.

GAYOSO, Milia.

Milia Gayoso es la cuentista más importante, en número de obras publicadas, de los autores que nacieron a partir de 1960. Junto a autoras como Delfina Acosta y Mabel Pedrozo forma parte del grupo generacional que ha comenzado a publicar sus obras a partir de la década de los noventa. Milia Gayoso, por otra parte, es la autora de esta generación que más obras ha publicado -cuatro libros de cuentos hasta 1996-, lo que permite pensar en que su labor literaria ha de ser muy fecunda.

Nació en 1962 en Villa Hayes, ciudad del Chaco muy próxima a Asunción, donde transcurrió su infancia. Después vivió en Buenos Aires durante ocho años, para retornar finalmente al Paraguay e instalarse en Asunción, donde estudió periodismo en la Universidad Nacional. Finalizó su licenciatura en 1985, y

comenzó a colaborar con regularidad en el diario asunceño *Hoy*. Además de su labor cuentística, tiene un poemario preparado para la publicación titulado *Aromas de la almohada*. Guido Rodríguez Alcalá y María Elena Villagra seleccionaron dos de sus cuentos para incluirlos en la antología colectiva *Narrativa paraguaya (1980-1990)*. También ha ganado el segundo premio del concurso de cuentos breves Guy de Maupassant organizado por la Alianza Francesa y la primera mención de honor del organizado por el Club Centenario de Asunción.

Los cuatro libros de cuentos de Milia Gayoso publicados hasta 1996 se titulan, por orden cronológico, *Ronda en las olas* (1990), *Un sueño en la ventana* (1991), *El peldaño gris* (1995) y *Cuentos para tres mariposas* (1996). El haber realizado parte de sus estudios en Argentina le ha ayudado a su formación intelectual y al aprendizaje de la escritura, afición que cultiva desde que era niña, cuando a los nueve años ya inventaba cuentos. Sus primeras publicaciones vieron la luz en la revista de los estudiantes de periodismo de la Universidad Nacional de Asunción, *Turu*. En sus colaboraciones periodísticas en el suplemento femenino del diario *Hoy* escribía por lo general crónicas costumbristas en que la protagonista solía ser una mujer. Tanto en ellas como en sus cuentos, Milia Gayoso se inspira en la realidad y en el sufrimiento de sus conciudadanos de los que extrae la verdad de la calle que suele ocultarse a los ojos de la sociedad. Su cuento titulado "En llamas sobre el Ganges", ha sido incluido en España, en la antología de narradores hispanoamericanos nacidos después de 1960, titulada *Líneas aéreas*, que realizó Eduardo Bécerra, y se publicó en 1999. Continúa cultivando el cuento infantil, vertiente en la

que se incluye su última obra publicada, en agosto de 1999: *Microcuentos para soñar en colores*.

GÓMEZ SANJURJO, José María.

Ha pasado a la historia de la literatura paraguaya como uno de los grandes poetas de la llamada "generación del 50", donde destaca junto a José Luis Appleyard, Ramiro Domínguez, Rubén Bareiro Saguier y Carlos Villagra Marsal. Nacido en Asunción en 1930, como Domínguez y Bareiro, tres años después que Appleyard y dos antes que Villagra Marsal, fue miembro y presidente de la Academia Universitaria del Paraguay. Su producción poética, de estimable calidad, ha sido una de las pocas que han salido de las fronteras del país.

Hijo de españoles, fue un hombre arraigado a su tierra paraguaya que supo transmitir a la poesía de su país la influencia de Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez y Luis Rosales, especialmente. Sin embargo, el exilio le llevó a vivir en Buenos Aires, donde falleció en 1988. Como Elvio Romero, dio desde allí un alto valor a la poesía paraguaya, hecho que ratificó cuando publicó sus poemas en la Editorial Losada, además de cumplir un papel de importancia en la difusión de la obra de autores paraguayos en Buenos Aires. Los exiliados allí leían sus obras, que llegaban de esta forma a tener dos mil o tres mil lectores, cifra insólita por elevada para un autor paraguayo. Fue un romántico en vida y un poeta también en su comportamiento; un crítico elegante de la situación de su país y su honestidad ha dejado huellas en la actitud de sus literatos amigos de Asunción. Su poesía navega entre el testimonio personal y el compromiso, como su vida solitaria que le llevó a morir sin nadie que le acompañase en Buenos Aires.

El español del almacén, publicada en Asunción en 1987, es la única incursión del autor en la narrativa que se conoce que haya publicado.

GONZÁLEZ DELVALLE, Alcibiades.

Alcibiades González Delvalle es fundamentalmente periodista y dramaturgo más que narrador, y en 1995 fue nombrado Agregado Cultural y Jefe de Prensa de la Embajada de su país en España, cargo que ocupó hasta 1998. Sus narraciones, artículos y obras de teatro tienen un gran interés porque exploran la realidad del paraguayo y siempre tratan de transmitir su idiosincrasia. En ellas incorpora elementos del folklore guaraní y acontecimientos de la historia del país. De la vertiente popular surgen las obras dramáticas *Perú Rimá* (1987), *Hay tiempo para llorar* y *El grito del luisón* (1972), y de la histórica, *Procesados del 70* (1985), *Elisa* (1986) y *San Fernando* (1975), obra prohibida durante la dictadura siempre en vísperas de su estreno, incluso después del golpe del general Rodríguez. En narrativa es autor de la novela *Función patronal*, obra costumbrista satírica. En la actualidad escribe la segunda parte de esta novela.

GONZÁLEZ REAL, Osvaldo.

Nacido en Asunción en 1938, se le considera el gran introductor de la narración de ciencia-ficción en Paraguay desde que en 1980 publicara *Anticipación y reflexión*. Es también poeta, crítico de arte, profesor de lengua inglesa, de filosofía y de historia del arte y de literatura en varias instituciones del país. También ha publicado ensayos de crítica literaria. En 1995 desempeñó el cargo de Director del Libro y de la Lectura del Ministerio de Educación y Culto de Paraguay,

llegando a ser Viceministro de Educación en 1999. Ha colaborado en diversas épocas en revistas de su país como *Alcor*, *Péndulo*, *Época*, *Criterio* y *Diálogo*, además de ser traductor de Ray Bradbury y de poesía inglesa. Estudió psicología en los Estados Unidos. Conoce la filosofía oriental del Zen, sobre todo inspirándose en Suzuki, como Bradbury transcribió sus experiencias sobre el Zen, del que asume la forma de trabajar la escritura. Ha prologado una gran cantidad de libros, como la primera edición de *Angola y otros cuentos* de Helio Vera o *Más allá de un retrato* de Manuel E. B. Argüello, donde ha demostrado ser un crítico literario con capacidad analítica. Su primer poemario, *Memoria del exilio*, lo forman composiciones dedicadas a autores paraguayos exiliados, y data de 1984. El siguiente fue publicado en 1994 con el título de *Poemasutra*. En 2000 se reeditaron los cuentos de *Anticipación y reflexión* en una nueva edición donde se añadió un nuevo relato, con el título de *El Mesías que no fue y otros cuentos*.

GONZÁLEZ SAFSTRAND, Cristian.

Escritor nacido en 1947, autor de novelas cortas políticas durante la década de los 80. Algunos testimonios orales como el de Carlos Villagra Marsal, nos han permitido pensar en que se puede tratar de Emiliano González Safstrand (víd.), quien durante la dictadura cambió su nombre, pero no tenemos datos que nos permitan certificarlo. Fuere como fuere, es autor de cuatro novelas cortas de índole política, que introducen la picaresca en este tipo de relato en el Paraguay: *Andanzas de un comisario de campaña* (1984), *Sueños y conflictos* (1984), *La vida y sus secuencias* (1985), y *La pesadilla* (1989).

GONZÁLEZ SAFSTRAND, Emiliano.

Emiliano González Safstrand es un cronista político que se ha incursionado en la novela para ridiculizar figuras que se han beneficiado de la situación política, tanto en los últimos años de la dictadura como en la transición democrática. Fabula sobre la realidad vivida para demostrar que lo que pretende criticar es verídico. No obstante, el mismo autor descubre que aunque sus obras se presenten como novelas, no lo son tanto, porque son sátiras literarias sobre pícaros modernos. Su primera *nouvelle* es *Memorias de un leguleyo en tiempos del oscurantismo*, publicada en 1990, un retablo crítico sobre el abogado. La segunda es *Yo político*, subtitulada *La creíble y alegre historia del pícaro Jenofonte y de su hermano el incauto*. Publicada en 1994, continúa la línea de denuncia de la picaresca de los hombres públicos del Paraguay, esta vez centrándose en el personaje del político profesional que aparece como nueva figura en la transición a la democracia.

HALLEY MORA, Gerardo.

Nació en 1918. Hermano de Mario Halley Mora, es periodista y ensayista, además de novelista. Co-fundador y dueño, con su hermano Antonio, de Radio Paraguay, emisora que subsistió desde 1956 hasta 1985, ha trabajado en la radio fundamentalmente entre los años 1960 y 1990, destacando su programa de comentarios y noticias "Desde el Mirador". Algunos de sus guiones de radio han sido recopilados en las obras *Las palabras y los días* (1970) e *Imágenes de un tiempo en fuga* (1971). Al decir de Teresa Méndez-Faith, se trata de "breves crónicas y mosaicos de nostálgicas costumbres asuncenas del pasado"⁸¹⁴.

⁸¹⁴Teresa MÉNDEZ-FAITH: *Breve diccionario de la literatura paraguaya*. Asunción, El Lector, 1994, p. 83.

Ha publicado también ensayos, principalmente periodísticos y de propaganda: *Impresiones de los Estados Unidos* (1945), *El cuarto poder* (1950), *Periodismo y locución en radio* (1953), *La esfinge elocuente* (1953), *La libertad de prensa en los Estados Unidos* (1960), *La comunicación, fuerza de nuestro tiempo* (1980) y *Breve historia de la radiofonía paraguaya* (1980). En el plano narrativo, Gerardo Halley Mora tiene importancia por ser un autor que ha publicado tres novelas, cifra a la que no suelen llegar los autores paraguayos, y dos de ellas en el mismo año, 1980, suceso único en la historia literaria de la época de Stroessner.

Hasta 1980 había centrado toda su producción escrita en el periodismo y en el ensayo. Sin embargo, Hugo Rodríguez Alcalá, cuando era catedrático de la Universidad de California, le escribió una carta a propósito de *Las palabras y los días* e *Imágenes de un tiempo en fuga*, en la que le inducía a convertir su mundo de palabras en argumentos de novelas⁸¹⁵. Josefina Pla le impartió conocimientos de novelística y Ramiro Domínguez y Roque Vallejos le hicieron observaciones mientras escribía *La recompensa*, su primera novela. Pronto se concienció de que era posible transcribir un mundo de impresiones personales a partir de unos personajes de ficción, y este tipo de captación de la realidad es la que realiza en sus novelas. Lastimosamente, son obras repletas de erratas de imprenta, lo que dificulta su lectura, además del descuido en los signos de puntuación que manifiesta el propio autor.

Sus tres novelas se denominan *La recompensa* (1980), *Fuego bajo la Cruz del Sur* (1980) y *El Talismán* (1992). Pertenecen a

la vertiente de exaltación costumbrista. La segunda es un interesante cuadro situado en la guerra civil del 47.

HALLEY MORA, Mario.

Nació el 25 de septiembre de 1926 en Coronel Oviedo. Estudió en la Escuela Nacional de Comercio, y estudió documentalismo cinematográfico y comunicación audiovisual en Río de Janeiro y Puerto Rico. Trabajó como libretista de radio y guionista en los años cincuenta con el pseudónimo de Álex Casi a la vez, en 1956, inició su carrera literaria con la obra teatral *En busca de María*. Ha sido redactor del diario *El País*, Jefe de Redacción de *Patria* y director de *La Unión*. Tiene más de quince obras teatrales publicadas, y ha estrenado alrededor de sesenta, escritas tanto en guaraní como en castellano, entre las que destacan hasta 1995: *El Impala*, *Un traje para Jesús*, *El último caudillo*, *El solterón*, *La madama*, *La mano del hombre*, *Testigo falso*, *Magdalena Servín*, *Busco un hombre para caso urgente*, *El conejo es una mujer*, *Interrogante*, la versión teatral de la novela de Margot Ayala de Michelagnoli *Ramona Quebranto*, *El juego del tiempo*, *La muchacha que se cortó las trenzas*, *El comisario de Valle Lorito*, *El sargento de compañía*, *Plata ybyguy recavo* y *Un rostro para Ana*, esta última elegida por el Ministerio de Cultura español para ser publicada en una antología de obras latinoamericanas. También ha escrito una zarzuela paraguaya en jopará titulada *Loma Tarumá*, con música de Florentín Giménez.

Es autor de varios volúmenes de cuentos, uno de ellos para niños, *Palabras mágicas*, de gran valor pedagógico, *Los habitantes del abismo*, *La quiebra del silencio*, *Cuentos*,

⁸¹⁵Citado por el propio autor en el "Autoprólogo" de *La Recompensa*. Asunción, edición s. e., 1980, p. 7.

microcuentos y anticuentos y Todos los microcuentos. De ellos destaca el haber sido el introductor del microcuento en el Paraguay, de la ficción breve de apenas una página. También ha escrito un grupo de relatos nostálgicos recogidos con el título de *Parece que fue ayer* (1992), sobre costumbres del pasado de Asunción.

Hasta 1994 ha publicado seis novelas: *La quema de Judas* (1965), *Los hombres de Celina* (1981), *Memoria adentro* (1989), *Amor de invierno* (1992), *Manuscrito alucinado (Las mujeres de Manuel)* (1993) y *Ocho mujeres y los demás* (1994). En ellas, se presentan problemáticas del hombre actual de la ciudad, de Asunción, por lo que podemos considerar a Halley Mora como el principal pionero de la novela contemporánea de la capital paraguaya. En 1999 escribió una gran novela, *Cita en San Roque*, que contrapone dos versiones distintas y contradictorias de los protagonistas de un mismo caso.

Sus obras teatrales *Un traje para Jesús*, *La madama* y *El solterón* fueron galardonadas en Bogotá y Buenos Aires respectivamente. Recibió la medalla Víctor Hugo en París por el cuento **Perrito**, mención que correspondía al Primer Premio de un concurso latinoamericano de cuentos organizado por la *Révue Française*. Sus obras teatrales *Historia de una pobre diabla*, *El Impala* y *La madama* han sido traducidas y representadas en inglés. Por otra parte, es miembro de la Academia Paraguaya de la Historia y miembro correspondiente de la Academia Hispanoamericana de Letras con sede en Bogotá. Actualmente es asesor cultural de la Asociación Paraguayo Japonesa de Asunción y director de la revista que publica dicha entidad. Augusto Roa Bastos adaptó como guión de cine su novela, hasta ahora

inédita, *Raíces de la aurora*, con el título *La sangre y la semilla*.

En el año 2000 publicó una suerte de memorias e impresiones personales con el título de *Yo anduve por aquí*.

HERKEN, Juan Carlos.

Autor paraguayo que reside en París desde 1991 y que publicó su primera novela, *El mercader de ilusiones*, en 1995. Nació en Tebicuary en 1953 y fue un luchador estudiantil contra la dictadura de Stroessner, lo que le costó el exilio a Buenos Aires en 1974, donde trabajó como corresponsal de prensa. En 1977 pasó a residir en Londres, donde trabajó en la edición de la revista *Latin American Newsletters Ltd.*, y allí reinició sus estudios de Economía y de Historia. Entre 1985 y 1987 fue investigador del Instituto de la Economía Mundial de Kiel, Alemania, y desde que comenzara a residir en París, es profesor universitario de Economía. Ha publicado varios libros y ensayos en el área de ciencias económicas, y su trabajo como novelista ha sido circunstancial. Entre sus trabajos destaca el estudio sobre las relaciones de Gran Bretaña y el Paraguay durante la época de la Guerra de la Triple Alianza, y el artículo "Mercado interno, trabajo y migración en el contexto del Mercosur" (1999), recogido en la obra de Barbara Potthast et alii, *El espacio interior de América del Sur*, publicado en Vervuert.

HERNÁEZ, Luis.

Nació en Asunción en 1947. Estudió arquitectura en la Universidad Nacional de Asunción y trabaja en este oficio. Ha escrito numerosos cuentos y algunas obras de teatro. No se considera un escritor en el sentido estricto del término porque para él la literatura es un hecho circunstancial en su vida.

Sin embargo, merece ser destacado por su primera novela publicada, *El destino, el barro y la coneja*, editada en 1990, después de haber ganado el año anterior el Concurso Quinto Centenario. También recibe el premio a la mejor novela del año 1990 por la librería y editorial "El Lector". En la antología de Guido Rodríguez Alcalá y María Elena Villagra, *Narrativa paraguaya (1980-1990)* figuran publicados dos textos del autor que demuestran su dedicación a la escritura a pesar de no haber vuelto a publicar desde 1990: un fragmento de su novela inédita antes citada, y un cuento de ciencia-ficción titulado **Aburrimiento perfecto**. En 1996 publica su segunda novela, *Donde ladrón no llega*, la primera novela histórica paraguaya ambientada sobre los jesuitas en la época colonial. Tiene una colección de cuentos a punto de editarse en 1998 *Cuentos de amor y de los otros*, y dos novelas inéditas: *Levadura y mostaza* y *Destidós*, en las que retoma la estructura formal de *El destino, el barro y la coneja*. Está a punto de publicar una novela histórica basada en la figura del conquistador Domingo Martínez de Irala.

IZAGUIRRE, Ester de.

Coetánea de Ana Iris Chaves, nació en Asunción en 1923, aunque radica en Buenos Aires desde hace muchos años. Sin embargo, sus poemas y cuentos reflejan una cosmovisión paraguaya, análoga a la de las obras de otros miembros de la "Generación del 40" a la que pertenece, como la de Hérib Campos Cervera y Josefina Pla. Es licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires, y se ha dedicado a la literatura siempre, tanto en el campo de la enseñanza como en el práctico. Ha dictado cursos en Estados Unidos, en París y en España, pero

ha destacado sobre todo como poetisa, género en el que tiene una prolífica producción: *Trémolo* (1960), *El país que llaman vida* (1964), *No está vedado el grito* (1967), *Girar en descubierto* (1975), *Qué importa si anochece* (1980), *Judas y los demás* (1981), *Y dan un premio al que lo atrape vivo* (1986), *Si preguntan por alguien con mi nombre* (1990), *Una extraña certeza nos vigila* (1992), y una antología titulada *Poemas (1960-1992)*.

En narrativa destaca por haber obtenido el primer premio de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires por su obra *Yo soy el tiempo* en 1970. Destaca principalmente por su obra editada en 1990, *Último domicilio conocido*, que es en realidad una antología de sus mejores relatos, donde se incluyen también algunos de la primera obra narrativa de la autora.

KARLIK, Sara.

Es una prolífica narradora, que nace en Asunción en 1935. Reside desde 1962 en Chile, por razones familiares. Entre sus datos biográficos destaca el de haber formado parte del Taller Soffia de Chile hasta hace aproximadamente ocho años. Estaba integrado por diez escritoras, la mayor parte de ellas chilenas, y funcionaba como el Taller Cuento Breve de Paraguay. Sus miembros han publicado gran cantidad de cuentos. Por esta razón, nos encontramos ante una escritora paraguaya por su nacimiento pero formada literariamente en Chile, donde se ha vinculado durante los últimos años. Sin embargo, los temas de sus cuentos suelen referirse a temas paraguayos, o al menos se localizan en su país. Sara Karlik no ha abandonado el sentimiento de pertenecer al ambiente de los escritores de su país, aunque, a diferencia de sus compatriotas, se siente una privilegiada por haberse podido sentir escritora profesional, a

pesar de que los libros que publica no le den para vivir, porque escribe a diario. Sara Karlik es una escritora que vive la literatura de forma profesional: mantiene un horario fijo de trabajo diario; escribe en su ordenador personal durante el día y a mano cuando lo hace por la noche, y viaja con un cuaderno en el que anota las historias en el momento que se le ocurren.

Cinco colecciones de cuentos publicadas, tres novelas cortas y cinco novelas constituyen el acervo narrativo de Sara Karlik hasta 1995. Ha publicado sólo sus libros de cuentos y una de sus novelas cortas, y el resto de la producción permanece inédita. El motivo de no haber publicado las novelas es una idea muy personal: cree que sus novelas han de publicarse cuando obtengan algún premio, porque solamente la garantía de ese premio les ha de dar validez literaria, hecho que se demuestra en que la publicación de su primera novela, *Nocturno para errantes eternos*, vio la luz en 1999, después de haber obtenido el máximo galardón del Premio Gabriel Casaccia, el que hasta ahora ha sido dotado mejor económicamente en la historia de los concursos literarios paraguayos, donde el Presidente del Jurado era Augusto Roa Bastos. En este sentido, Sara Karlik suele presentar sus obras a concursos literarios y ha acaparado gran cantidad de galardones a lo largo de su carrera. En 1984 ganó su primer premio en el Concurso de Cuentos organizado por el Instituto Paraguayo de Cultura Hispánica. En 1985 recibió menciones de honor del jurado por dos cuentos suyos premiados en el Primer Concurso de Cuentos Breves 1985 de Asunción. Al año siguiente, 1986, recibió un galardón especial que concedió Biederman Publicidad por un cuento presentado al Segundo Concurso de Cuentos Breves de

Asunción. Su libro *Preludio con fuga* fue finalista del Primer Premio de Narrativa Mujeres "Una Palabra Otra", convocado por la Coordinadora de Librerías de Mujeres de España, con el auspicio del Instituto de la Mujer de España. En novela es autora de *Los fantasmas no son como antes*, finalista de la VIIª edición de los premios de novela corta Café Iruña-Baque en 1989; *Juicio a la memoria*, una de las veinte novelas finalistas del Premio Planeta de España en 1990 y presentada al Premio Herralde en 1991; y *Desde cierta distancia*, una novela de tema juvenil que obtuvo mención de honor en los "Juegos Florales" de Vicuña en Chile en 1991. En 1994 sí se publica su novela corta *La mesa larga* (1993), Accésit del XIII Premio de Novela Corta Gabriel Sijé organizado por la Caja de Ahorros del Mediterráneo española.

A pesar de haber escrito tantas obras, no publica su primer libro de cuentos hasta 1987, *La oscuridad de afuera*, y lo hace en Chile. La obra tuvo una buena repercusión crítica en los diarios del país. Unos pocos meses después, y casi simultáneamente, se publicaba en Asunción otro libro suyo de relatos, *Entre ánimas y sueños*. Sus tres obras siguientes de las publicadas hasta ahora, *Demasiada historia*, *Efectos especiales* y *Preludio con fuga* se editaron en 1988, 1989 y 1992 respectivamente. Es una escritora que viaja mucho a España, donde suele mandar sus trabajos, aunque todavía no ha recibido el beneplácito del público lector no hispanoamericano, posiblemente porque no ha editado sus novelas. Un cuento suyo ha sido traducido al holandés en una colección sobre la literatura del nuevo mundo. En 1997 se publica su sexta obra cuentística: *Presentes anteriores*, donde ahonda en el tema de

la fatalidad y en lo ambiguo, y en octubre de 1999, su primera novela, como hemos dicho, una narración sobre la emigración.

Tiene también tres obras de teatro escritas. La primera, *No hay refugio para todos*, fue finalista del Premio Tirso de Molina, y la segunda se titula *Sin vuelta atrás*. La tercera es la adaptación de uno de sus cuentos al teatro, *La escalera de Jacob*, obra también de temática juvenil, sobre los problemas universales de este mundo, y que participó además en el concurso de la Escuela de Teatro de la Universidad de Chile. Las tres están inéditas como sus novelas y, según el testimonio de la autora, tocan temas del absurdo y del existencialismo.

Su poética es muy personal y su estilo se diferencia mucho del de otros autores paraguayos y chilenos. Piensa que el cuento es el género en donde se desenvuelve mejor y puede llegar al público. De hecho sus novelas surgen de un cuento que se va ensanchando en el proceso de escritura porque se escapa de la autora hasta convertirse en una historia larga. Por ejemplo, de un cuento que escribió para los juegos literarios "Gabriela Mistral" de Chile surgió la novela juvenil *Desde cierta distancia*. Por otra parte, suele tener un impulso inicial cuando escribe, pero ese apasionamiento a veces no se traduce en prosa de calidad y gusto personal, por lo que sólo una pequeña parte de lo que escribe ve la luz. La autora nos ha manifestado que para ella la literatura no es inspiración, sino un impulso generalmente incontrolable, y lo escrito solamente se controla durante la relectura.

LEBRÓN, Maybell.

Maybell Lebrón de Netto es otra de las integrantes del *Taller Cuento Breve* de Hugo Rodríguez Alcalá que ha logrado

publicar una obra de cuentos propia, *Memoria sin tiempo* (1992). Nació en Córdoba, en Argentina, en 1923, pero vive en Asunción desde 1930, donde se ha integrado perfectamente en el ambiente del país. También participa en el taller de poesía de Carlos Villagra Marsal donde se forjó como escritora por primera vez junto a otras como Renée Ferrer de Arréllaga. Villagra, muy exigente con sus discípulos, logró que depurara su estilo y aprendiera a utilizar el lenguaje con precisión. Ha publicado muchos de sus cuentos en la prensa local, un poemario titulado *Puente a la luz* (1994), y pertenece al *Taller Cuento Breve* desde 1990, siendo una de las últimas escritoras que se han incorporado a él.

En 1989 obtuvo el primer premio en el concurso *Veuve Cliquot Ponsardin* por el relato titulado **Orden superior**, uno de los que incluyó en *Memoria sin tiempo*, su primer libro publicado en 1992. En 1993 otro de sus cuentos, **Gato de ojos de azufre**, fue galardonado con el Premio Néstor Romero Valdovinos, el concurso de cuentos del diario *Hoy*. En 1995 comenzó a escribir una novela histórica basada en el personaje histórico de Elisa Lynch, la concubina del mariscal López.

LÓPEZ, Nila.

Nila López es una de las poetisas más importantes del Paraguay. Ha publicado dos obras de este género tituladas *El brocal amarillo* (1985) y *Artifícios naturales* (1987) y una teatral, *¿Quién dejó pasar el tren?* (1987), que le han permitido ocupar un lugar privilegiado dentro de las letras del país. Sus poemas son desgarradores y juega con la metáfora sensual para lograr captar las sensaciones y los sentimientos íntimos.

Nace en Concepción en 1954 y también es periodista, actriz y docente. Se diplomó en psicopedagogía por la Universidad Católica de Asunción, habiendo desempeñado de directora del Departamento Cultural del Centro Paraguayo-Americano durante varios años, y trabajado como columnista y entrevistadora de los diarios *ABC Color*, *La Tribuna* y *Noticias*. Fue presentadora de televisión de programas culturales.

Sin embargo su obra narrativa es muy escasa, aunque no exenta de valor. En 1977 obtuvo el Segundo Premio de la Municipalidad de Asunción por **Ciudadalma**, un texto ecológico que escribió en co-autoría con la poetisa Raquel Chaves. Ha habido que esperar a diciembre de 1995 para que editara su primera obra en prosa: *Señales. Una intrahistoria*. Dentro de la prosa poética publicó *Madre, hija y espíritu santo* (1998). Tiene terminada una novela aún inédita, de carácter intimista.

MAIDANA, Juan.

Juan Maidana es poeta, narrador y autor teatral, y destaca por ser el autor de la primera narración en verso escrita en guaraní al modo de la épica, *Mitá reraahá*, publicada en el *Cuaderno de Literatura Popular n° 1* en 1980. Hombre de formación autodidacta, nace en Caraguatay en 1917 y fallece en Asunción en 1982. Comienza a escribir poesía cuando sólo tenía trece años. Sus poemas aparecieron en algunas revistas como *Ysyry* y *Okára poty cue mí*. Ha publicado tres obras teatrales y un poemario, además de la creación que nos ocupa.

Mitá reraahá es un cuento escrito en verso que conserva caracteres de obra narrativa.

MARCOS, Juan Manuel.

Juan Manuel Marcos tiene una trayectoria personal dedicada casi íntegramente a la literatura, como creador y como crítico, hasta su retorno al Paraguay después de la caída de Stroessner, donde participa en política y en labores de rector de la Universidad del Norte de Asunción. Pertenece a la última generación de narradores paraguayos nacidos del espíritu democrático que se opuso a la dictadura de Stroessner de forma activa y comprometida. Nacido en Asunción en 1950, es doctor en Filosofía por la Universidad Complutense de Madrid y en Letras por la de Pittsburgh. Cuando formaba parte de la redacción de la revista *Criterio*, fue detenido y preso en 1977, asilándose en la embajada de México, y después se exilió en México, Madrid y los Estados Unidos, donde vivió en San Marcos (Texas) en casa de la poetisa paraguaya Lourdes Espínola. Cuando llegó a ser profesor universitario en los Estados Unidos, en la Universidad de California, Stroessner le dejó entrar en Paraguay a partir de 1984, donde viajó en los años 86, 87, para presentar su única novela publicada, y 88. Era profesor de la Universidad de California cuando el general Andrés Rodríguez dio el golpe que derribó al dictador.

También ha participado de forma activa en la política de su país, especialmente después de la dictadura de Stroessner, y actualmente es vicepresidente del Partido Liberal Radical Auténtico. Regresa a Paraguay para quedarse definitivamente en 1989, y es nombrado director del centro de capacitación del PLRA y de la Fundación Friedrich Neumann. En 1990 accede al cargo de director del Centro de Estudios Democráticos y acepta ser profesor de la Universidad Nacional de Asunción. Actualmente es rector de la Universidad del Norte (Asunción),

una universidad privada que está adquiriendo un alto prestigio en el país, cargo que desempeña desde 1991. Fue además director de la Biblioteca Municipal de Asunción, a lo que renunció para ser diputado en el año 1993, aunque no se presenta a diputado en el siguiente período legislativo para coordinar sus labores en el partido político en que milita.

Su labor de difusión de la literatura paraguaya ha sido de las más firmes de los últimos años. Hasta la fecha ha publicado dieciséis libros y más de cincuenta artículos en revistas estadounidenses y latinoamericanas. Fundó en Estados Unidos la revista *Discurso Literario* en 1983, de la que fue director hasta 1993, en que cedió la dirección a su compatriota Javier Restrepo, con un total de veinte volúmenes publicados, en la que figuran sus artículos sobre Carlos Villagra Marsal, Helio Vera, Hérib Campos Cervera, Ana Iris Chaves de Ferreiro, Ruiz Nestosa, Rodrigo Díaz-Pérez, entre otros. Además, ha sido miembro del consejo editorial de numerosas publicaciones académicas, como la *Revista Iberoamericana*, *Plural*, *Puro cuento* o *Monographic Review*, y ha recibido premios literarios y distinciones diversas de una decena de instituciones universitarias. Publicó en 1976 dos manuales académicos, unos títulos de enseñanza artística: *Nociones de narrativa* y *Nociones de teatro y cine*. En 1977 publica su primer libro de investigación literaria, *El ciclo romántico y modernista en el Paraguay*, cuando formaba parte de la redacción de la revista *Criterio*. Después de publicar en 1982 en la Universidad de Pittsburgh el estudio *La poesía modernista en el Paraguay*, ve la luz al año siguiente su obra maestra crítica: *Roa Bastos, precursor del Post-boom*, publicada por la Editorial Katún de

México. En ella aparece por primera vez la palabra *post-boom* para denominar a la literatura aparecida después del *boom* que según él se caracteriza por la combinación de estilos, hecho que le ha recabado prestigio. En Madrid, en 1986 se publica *De García Márquez al post-boom*, con un artículo suyo sobre Roa Bastos, editado por la editorial Orígenes, y en 1988 Fernando Burgos reúne dos de sus trabajos sobre Roa en la obra colectiva *Las voces del karaí*. Marcos ha sido uno de los más destacados divulgadores de la obra de Augusto Roa Bastos, sobre quien ha organizado congresos en los Estados Unidos. Sin embargo, actualmente se ha apartado de la investigación literaria para dedicarse a asuntos universitarios y políticos.

Ha desarrollado su labor como creador en todos los géneros literarios, sobre todo en poesía. Con veinte años, en 1970, publica su primera obra, *Poemas*, y posteriormente en 1979 *La víspera encendida*, en 1987 *Poemas y canciones*, y en 1990, su último libro, *Selección de textos sobre la libertad*. Realizó un montaje teatral nacionalista en 1973 titulado *López*. En 1987 publicó su única novela, *El invierno de Gunter*, que tuvo bastante éxito y ventas. Tuvo una génesis compleja, pero finalmente obtuvo el premio "El Lector", en reñida pugna con otra novela importante publicada en ese año de 1987, *La niña que perdí en el circo* de Raquel Saguier.

MARTÍ, Reinaldo.

Reinaldo Martí, cuyo verdadero nombre es Reinaldo Martínez, es un autor de amplia trayectoria literaria que publica varias novelas desde la década de los cincuenta, y que, en 1986, se adentra en el campo de la metáfora política con su novela *La noche blanca*. Nacido en Asunción en 1908, su nombre

es el pseudónimo de Reinaldo Martínez. Se inició periodística y literariamente en la revista *Minerva* de los estudiantes del Colegio Nacional durante la década de los años veinte. Es uno de los escritores del llamado exilio interior, y los desenlaces funestos de sus novelas son la muestra de su desesperanza política. Sin embargo, es uno de los más atrevidos en denunciar la situación del país.

En 1951 su cuento **Kuarahy** obtiene un premio en el concurso literario de "Amigos del Arte". Al año siguiente se publica su colección de cuentos *Estampas del terruño*, a la que siguen dos novelas: *Juan Bareiro* (1957) y *Pioneros del oeste* (1978). En general, estas obras tienen un agudo acento social y son pinturas de la vida campesina que reflejan un afán de protesta ante la situación rural. *Pioneros del oeste* destaca porque es la primera novela paraguaya de ambiente chaqueño que no trata el tema de la guerra, sino sucesos que enfrentan a los hombres con el mundo hostil de la región occidental del Paraguay. En 1986 publica la que hasta ahora su última novela, *La noche blanca*.

MARTÍNEZ GAMBA, Carlos.

Es uno de los pocos autores que escribiendo en guaraní se ha adentrado en el campo de la prosa narrativa. Él se considera sobre todo poeta en guaraní. Nace en Villarrica en 1942, aunque se exilia durante la dictadura a la ciudad argentina de Puerto Rico, en el estado de Misiones que linda con el paraguayo de Itapúa. Tiene una abundante producción poética, toda en guaraní, entre la que destaca *Pychaichi* (1970), recopilación en verso de leyendas picarescas populares que giran alrededor del personaje del mismo nombre de la obra -posteriormente utilizado

por Juan Bautista Rivarola Matto en su narración de Karaí Rei-. Estas historias recuerdan la aventura de Ulises, esta vez con un protagonista que se inserta en un eterno retorno a su Paraguay de origen. Martínez Gamba trata de pulir su guaraní, y sus obras son verdaderos ejercicios lingüísticos que tiene como fin también el facilitar el aprendizaje de esta lengua.

En 1972 inaugura la narrativa en guaraní con *Hógape ojevýva rembihasajue, karréta nandi rehevéma*, dentro de la tradición del cuento. Pero su obra en prosa más destacada llega en 1989, cuando se publica *Jagua Ñetû'ó*. Se trata de un grupo de narraciones en tono picaresco desenfadado que enlazan y se estructuran conforme a personajes concretos que habitan en el imaginario popular y oral de la comarca del Guairá. Lo que destaca de ellas, sobre todo, es que utiliza el guaraní con un gran sentido literario, algo difícil de conseguir teniendo en cuenta la falta de tradición prosística escrita de la literatura en esta lengua. Es autor de un libro de relatos unificados por un mismo tema titulado *Jagua ñetu'ó* (1989).

MENDONÇA DE SPINZI, Lucy.

Lucy Mendonça de Spinzi es una escritora nacida en Asunción en 1932 que ha cultivado con preferencia el teatro y la ficción breve. Aunque nació en la capital paraguaya, en 1932, tuvo una larga experiencia en el exilio cuando a los ocho años su padre se refugió en Formosa (Argentina) porque era un político de la oposición liberal. A los veintiún años, en 1953, volvió a Asunción para casarse con el actor de teatro Ángel María Spinzi, hecho que le permitió aprender con suficiencia las técnicas del género dramático, de cuyas obras destacaba *Los desarraigados*. En 1988 ganó con un ensayo sobre Rafael Barrett

el Premio Internacional de Ensayo de Radio Cáritas y el Instituto Paraguayo para la Integración en América Latina.

Después de una larga etapa de giras de teatro y de viajes de negocios de su esposo, se estableció en Areguá en 1971, la localidad que inmortalizó Gabriel Casaccia, donde reside en la actualidad. En narrativa, se integró en el Taller Cuento Breve y ha publicado en 1987 una obra de veintidós cuentos: *Tierra mansa y otros relatos*.

MERCADO DE VERA, Elly.

Nace en Encarnación (Itapúa) y comienza a escribir crónicas de sucesos en *Esfuerzo y Claridad*, dos periódicos de esta localidad. Comienza a publicar obras poéticas, y después de un libro de poemas vivenciales, *Vendimia de sueños*, entra en el campo de la literatura infantil. Es un miembro importante de la Asociación de Literatura Infanto-juvenil del Paraguay. Publicó la obra infantil de Elly Mercado de Vera, concretamente *La rebelión de las manchas y otras aventuras* en 1987, vertiente en la que ha destacado. Sin embargo, en 1991 publica una breve obra basada en la investigación y recopilación folklórica de relatos relacionados con uno de los mitos más arraigados en el Paraguay: el de los tesoros enterrados, en guaraní *plata yvyguy*.

MORALES, Joaquín.

Nace en Asunción en 1955. Pseudónimo con que firma sus obras Lito Pessolani. Publica una novela en 1992 titulada *Historia(s) de Babel*, una sugerente novela experimental que utiliza la dictadura de Stroessner como trasfondo de un argumento que gira alrededor del descubrimiento de nuevas formas de expresión literaria. Es uno de los escritores

paraguayos más jóvenes de la llamada en Paraguay "promoción del 80", de los autores que comenzaron a publicar durante esta década. Lito Pessolani, cuyo nombre es Virgilio, nació en Asunción en 1955, y ha publicado hasta la fecha dos poemarios -*Postales de Bizancio* (1984) y *Poliedro* (1985)- aunque tiene otros inéditos.

MORENO DE GABAGLIO, Luisa.

Autora que introduce la narrativa ecológica en el Paraguay con el libro de cuentos *Ecós de monte y arena* (1992). No es de origen natal paraguayo. Es oriunda del Chaco argentino, de un pueblo próximo a Formosa, donde nació en 1949, porque su familia tuvo que emigrar después de la revolución del 47, debido a que el padre era liberal y la madre febrerista, en aquel tiempo los partidos más reprimidos por la dictadura de Morínigo. Sin embargo, poco tiempo después regresaron a Villa Hayes, donde comienza el Chaco paraguayo, y allí Luisa Moreno pasó su infancia. Muchos temas de sus relatos se inspiran en leyendas orales tradicionales que la autora escuchó cuando era niña, y de la educación recibida de su padre, conocedor de la fauna chaqueña y excelente cazador.

El amor a los animales le llevó a convertirse en veterinaria, profesión que desempeña en la actualidad, aunque se ha dedicado tanto a la creación literaria como a su oficio. Es socia fundadora de la asociación Pronatura en defensa de los animales. Después de contraer matrimonio adquirió una estancia en el interior del Chaco, donde se inspira profundamente para sus creaciones.

Llegó al *Taller Cuento Breve* cuando éste llevaba algunos años funcionando, pero se integró perfectamente y en la

actualidad es una de sus más activas participantes. Tiene varios cuentos publicados en los volúmenes colectivos del taller y algunos de sus relatos han sido premiados en concursos literarios de cuentos breves. Ha publicado también un libro de poesía en 1994, titulado *Canela encendida*, cuyos temas fundamentales son el amor a la vida, la sensibilidad hacia todo lo que rodea al ser humano, y las sensaciones íntimas que experimentan. En 1997 ha publicado su segundo libro de cuentos, titulado *El último pasajero y otros cuentos*.

ODDONE, Pancho.

Pancho Oddone es un veterano periodista argentino nacido en Córdoba en 1938, que vive en Paraguay desde principios de la década de los ochenta, después de haber sido corresponsal de prensa especializado en asuntos políticos en países de América, Europa y Asia. Esta labor profesional es solamente una parte de su actividad, porque ha escrito poesía, ensayo, y ha realizado actividades plásticas. Publica columnas de análisis político, económico, social y cultural en diarios de Asunción, sobre todo en *La Nación*, y ganó uno de los concursos de cuentos *Veuve Cliquot*. Los cuentos y novelas que ha publicado son una investigación sobre la condición humana en circunstancias críticas y delicadas, por lo que el hombre ha de elegir su destino para sobrevivir o ser derrotado por la adversidad. Ha publicado dos novelas hasta 1995: *Week-end* en 1993 y *Guerra privada* en 1994. Después, ha publicado un breve libro de artículos periodísticos con carácter ensayístico titulado *La transición a pedal*, sobre la transición en Paraguay, y un libro de cuentos, *Siete cuentos indecentes*, que alcanzó bastante éxito en el país.

En abril de 2000 ha publicado una novela corta erótico-policíaca titulada *Crónica de la pasión bajo el trópico de Capricornio*, cuyo principal rasgo es el humor. Oddone tiene varias obras terminadas e inéditas: dos novelas, *Manuel* y *La aventura* y dos libros de cuentos, *Destino* y *Cuentos perversos*.

ORTIZ, RUBÉN ALONSO.

Rubén Alonso Ortiz es un autor que se exilió durante el régimen de Stroessner y que vive en Córdoba (Argentina). Es bastante conocido en la región donde habita, habiendo publicado en 1971 un libro titulado *Tres cuentos*, y numerosos relatos en diarios argentinos, revistas estadounidenses, e incluso uno en el diario *Hoy* de Asunción (**Los juegos desconocidos**) en 1983. Su obra narrativa más importante ha sido *Cuentos*, publicada en Rosario (Argentina).

PARDO DE CARUGATI, Dirma.

Nació en 1934 en Asunción y es descendiente de la familia de Emilia Pardo Bazán: su bisabuelo paterno, don Manuel Pardo y Louza, era de Galicia y hermano del conde José Pardo Bazán, el padre de la célebre escritora española. Ha destacado como periodista del desaparecido diario *La Tribuna*, donde escribió entre 1956 y 1976 como comentarista de cine y tenía a cargo la página femenina, cuando el periódico lo dirigía Víctor Carugati, su esposo, y ha ejercido como profesora de inglés del Colegio Internacional durante tres décadas (1962-1992). Incluso actualmente colabora en la revista *Visión*. Desempeña otros cargos como secretaria de la Asociación de la Mujer Española y del Instituto Sanmartiniano del Paraguay, y es miembro de la Agencia Paraguay de Turismo, donde dirige excursiones turísticas.

Su actividad literaria comenzó muy tarde, pero es intensa. Incluso más que como escritora, como organizadora de eventos y participación en las asociaciones de escritores del país. Fue socia fundadora del Club del Libro n° 1 del Paraguay, creado por Ana Iris Chaves en 1968, y actualmente es su presidenta. Pero destaca sobre todo por ser una de las impulsoras de la creación del *Taller Cuento Breve* que dirige Hugo Rodríguez Alcalá, del que actualmente es secretaria. En este Taller ejerce una labor de coordinación y, promueve además actos culturales en colegios, donde destaca por su labor en pro de la difusión de la literatura, tratando de demostrar a los jóvenes la viveza de la literatura con la lectura de un cuento en cada clase y llevando a veces a escritores al encuentro de los alumnos, para evitar que éstos crean que el escritor solamente existe cuando ya ha muerto y su nombre figura en los libros de texto. En 1996 es nombrada miembro de la Academia Paraguaya de la Lengua Española.

Tiene más de veinte cuentos publicados en diversas antologías y suplementos literarios, incluyendo los que aparecen en cuatro de los seis tomos que ha publicado hasta ahora el *Taller Cuento Breve*. Varios de estos cuentos han sido premiados en concursos literarios de Asunción. Ha publicado en 1992 una antología de relatos titulada *La víspera y el día*. En 1995 comienza a preparar su segundo libro de cuentos que se titulará *Ellas por ellas*, donde se unen veinte historias de diversos tipos de mujeres contadas por ellas mismas en forma de monólogo y utilizando medios de expresión distintos como la carta, el testamento, el confesionario de la iglesia, una conversación por teléfono, y la charla de una madre con su

hija, como ejercicio de literario de combinación de diversos estilos de comunicación oral o escrita. En 1998 ha publicado los relatos de *Cuentos de tierra caliente*.

PLA, Josefina.

Es una de las personas que más ha influido en la cultura paraguaya durante este siglo. Ha escrito sobre cualquier tema y ha contribuido al desarrollo cultural del país, con su labor politemática como poeta, dramaturga, narradora, ensayista, ceramista, pintora, crítica de arte y periodista. Nace en 1909, aunque muchos críticos cuestionan esta fecha, y radica en Asunción en 1927, con excepción de algunos períodos de residencia en España, donde ha dedicado su vida exclusivamente al quehacer artístico. Su incursión en todos los géneros le llevó a colaborar en innumerables publicaciones locales y extranjeras. En 1981 fue nombrada "Doctora Honoris Causa" por la Universidad Nacional de Asunción, galardón al que une otros muchos. Por citar unos escasos ejemplos, es "Dama de la Orden de Isabel la Católica" en España desde 1977, fue considerada "Mujer del año" en Paraguay ese mismo año, premio de la Sociedad Internacional de Juristas, organismo de la ONU, en 1991 por su defensa de los derechos humanos, Medalla de Oro de Bellas Artes que otorga el gobierno español en 1995, postulada para el Premio Cervantes en el año 1989 cuando lo obtuvo Augusto Roa Bastos, y ha recibido homenajes de una gran cantidad de instituciones. Por otra parte, también es miembro de varias Academias de la Historia como la de Colombia, la de Puerto Rico, la de Paraguay y la de España.

Sus obras poéticas publicadas son *El precio de los sueños* (1934), su primer libro, *Rapsodia de Eurídice y Orfeo* (1940) *La*

raíz y la aurora (1960), *Rostros en el agua* (1963), *Invención de la muerte* (1964), *Satélites oscuros* (1965), *El polvo enamorado* (1968), *Desnudo día* (1969), *Luz negra* (1975), *Follaje del tiempo* (1981), *Tiempo y tiniebla* (1983), *Cambiar sueños por sombras* (1983), *La nave del olvido* (1985), *Los treinta mil ausentes* (1985) y *La llama y la arena* (1987). Su poesía ha sido muy estudiada, destacando los trabajos que sobre la misma han realizado Hugo Rodríguez Alcalá, Augusto Roa Bastos y Roque Vallejos, quien ha publicado sobre ella un profundo estudio crítico y antología en 1995. Durante 1996 la editorial *El Lector* de Asunción ha venido publicando varios volúmenes de su poesía, sus cuentos y su teatro completos.

Desde su llegada a Paraguay se interesa por la actividad teatral. El mismo año de su llegada estrena su primera obra y figura en la directiva de la Sociedad de Autores local. En 1932 inicia una serie de colaboraciones con Roque Centurión Miranda que dan como resultado siete obras, tres de ellas estrenadas en el Teatro Municipal de Asunción. También ejerce la crítica teatral e intenta organizar un teatro nacional, excepto en el lapso entre 1934 y 1938 en que permaneció en España. En este sentido, ha sido profesora de Historia del Teatro en la Escuela Municipal del Arte Escénico "Roque Centurión Miranda" de Asunción. Las obras publicadas con Roque Centurión Miranda son las siguientes: *Episodios chaqueños* (1932), *Desheredado* (1933), *La hora de Caín* (1938), *Aquí no ha pasado nada* (1941), *Un sobre en blanco* (1941), *María Inmaculada* (1941) y *Pater familias* (1941), esta última inédita aún.

Ha escrito más de treinta obras de teatro de creación personal, pero las estrenadas son *Víctima propiciatoria* (1927),

Porasy (1933), *La humana impaciente* (1938), *Momentos estelares de la mujer* (1949), *La tercera huella dactilar* (1951), *El hombre en la cruz* (1966), *El pretendiente inesperado* (1977), *Las ocho sobre el mar* (1968) y *Fiesta en el río* (1977).

En las artes plásticas ha destacado como pintora y ceramista. Son célebres sus cuadros sobre motivos *payaguá*, combinación de barrocas imágenes en pocos colores con impresión exótica vanguardista. No sólo han alcanzado un gran valor los originales, sino también sus reproducciones. Sus exposiciones han sido múltiples, y fue propietaria y directora del Museo de Cerámica y Bellas Artes "Julián de la Herrería" hasta que en 1989 pasa a ser propiedad española. Ha publicado además libros sobre el barroco hispano-guaraní, el grabado paraguayo y en las misiones, las artesanías paraguayas, el ñandutí, cerámica popular paraguaya, y el templo de Yaguarón, entre otras muchas obras.

Es en sus ensayos críticos donde puede ser más perceptible la polifacética personalidad cultural de Josefina Pla, por su variedad temática: aspectos de la cultura paraguaya, literatura, el castellano y el guaraní en Paraguay, historia (con trabajos como *Los británicos en el Paraguay* o *Hermano negro. La esclavitud en el Paraguay*), y los españoles en la cultura del Paraguay. En su faceta periodística destaca sus labores como columnista en el diario *ABC Color*.

La obra narrativa paraguaya es una mínima porción del trabajo cultural global de Josefina Pla. Ella no escribió un excesivo número de relatos en comparación al tamaño del conjunto su obra, pero tienen una gran importancia en cuanto algunos sirvieron incluso de inspiración al mismo Augusto Roa

Bastos entre otros autores paraguayos. Quizá lo más destacable de la personalidad de Josefina Pla haya sido su osadía para desenvolverse como una mujer que se atrevió a romper los esquemas masculinistas de la sociedad cultural paraguaya. Posiblemente el hecho de no haber nacido en Paraguay le permitió evadir las críticas que incluso hoy en día soportan las mujeres cuando su vida se escapa de las actividades del hogar y de las maternas, y romper el silencio enclaustrador de la mujer paraguaya. En realidad, su incorporación al grupo poético de 1940 llamado *Vy'a raity*, es una translación local del papel de Virginia Woolf, una escritora a quien admira, con respecto al londinense de *Bloomsbury set*, donde, rodeada de hombres como Augusto Roa Bastos, Elvio Romero, etc., fue la única mujer de un núcleo literario al que imprimió un sello personal. Transportó a Paraguay el espíritu de las vanguardias españolas de los veinte. Artísticamente, mientras su pintura refleja ese espíritu de renovación de la vanguardia, su poesía y su prosa, aunque innovadoras temáticamente en el discontinuo y laxo panorama literario paraguayo, se alejan de esas formas y se inscriben en el simbolismo, en la poesía pura y en el relato conversacional realista, aunque intimista y psicológicamente profundo.

El primer libro de relatos que publica la autora es *La mano en la tierra* (1963). Posteriormente, aparecen *El espejo y el canasto* (1981), *La pierna de Severina* (1983), y *La muralla robada* (1989). Sus cuentos completos se recogen por primera vez en 1996. También ha publicado cuentos infantiles, *Maravillas de unas villas*, y la novela *Alguien muere en San Onofre de Cuaramí* (1984), escrita junto a Ángel Pérez Pardella. Josefina Pla

escribió buena parte de sus cuentos en tres etapas discontinuas entre los años 1945 y 1963, aunque en este período no los publicara como libro en conjunto.

Lastimosamente, Josefina Pla ha fallecido mientras se finalizaba este trabajo, el día 12 de enero de 1999.

RAMÍREZ SANTACRUZ, Gilberto.

Gilberto Ramírez Santacruz destaca por ser un poeta testimonial que reivindica en sus versos derechos sociales y humanos del pueblo paraguayo. Nace en 1959 en la pequeña población de Ava'í, por lo que pertenece a la generación más joven de escritores paraguayos. Cuando aún no había cumplido los veinte años tuvo que exiliarse a Argentina, donde fue fundador y director de la revista *Todo Paraguay*, portavoz a principios de los años ochenta de la colectividad paraguaya en el exilio argentino. Es de los pocos escritores paraguayos que ha permanecido en el exterior del Paraguay después de la caída de Alfredo Stroessner en 1989.

Cuando tenía veintiún años publica su primer poemario, *Primeras letras* (1980), al que siguieron *Poemuchachas* (1983), *Golpe de poesía* (1986), *Fuegos y artificios* (1988), *Poemas descartables y otros baladíos* (1990) y *Poemas y canciones de amor y libertad* (1993), obras donde se mezcla el interés por lo colectivo y el sentimiento individual. Se siente poeta por encima de todo, porque para él es la forma más sencilla de adentrarse en las pasiones del hombre y en la denuncia de la opresión, por lo que sus incursiones en narrativa son esporádicas. Hasta 1995 ha publicado una novela, *Esa hierba que nunca muere* (1989) y una colección de cuentos titulada *Relatorios* (1995).

RIQUELME DE BISSO, Susana.

Susana Riquelme de Bisso es una escritora que ha publicado su primera obra narrativa individual en septiembre de 1995, la colección antológica de sus mejores cuentos titulada *Entre la cumbre y el abismo*. Nació en Asunción y es hermana de la escritora Yula Riquelme de Molinas, y, como ésta, miembro del Taller Cuento Breve. En su trayectoria literaria destaca el haber obtenido bastantes premios de concursos cuentísticos. También ha compuesto poemas, factor que ha dejado influencias en su prosa.

RIQUELME DE MOLINAS, Yula.

Nace en Asunción en 1941, donde se diploma en Historia por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional. Se dedica en principio a la publicidad y en 1987 aparecen sus primeros cuentos en *Cuentos cortos*, libro colectivo del Taller Cuento Breve. Ha publicado un libro de poemas titulado *Los moradores del vórtice* (1976). Posteriormente han aparecido narraciones suyas en el resto de antologías de dicho taller literario, así como en la de Guido Rodríguez Alcalá y María Elena Villagra, *Narrativa paraguaya (1980-1990)* en 1992, y en la del Centenario de la muerte de Guy de Maupassant publicada en Asunción en 1993. Es frecuente encontrar también cuentos suyos publicados en periódicos y revistas paraguayas. Así, tiene editados de forma dispersa alrededor de ochenta cuentos en total.

Yula Riquelme destaca por ser una de las escritoras más premiadas del Paraguay. En 1987 obtiene el premio del diario *Última Hora* de Asunción por su cuento **La casa también**, y en ese mismo año por **Y me habitaste...** el del "Veuve Cliquot". Otros

premios que ha obtenido en Paraguay han sido el del Quinto Centenario por el cuento **El aura de Simeona**, y el del Club Centenario por **Paso al olvido**, ambos en 1991. También ha obtenido premios de concursos literarios celebrados en Argentina, como el "Borges 1990" por **Teodora y Dorotea**, y el "Punto de Encuentro" en Montevideo en 1991. De la misma forma obtuvo el galardón de poesía "Alfonsina Storni" en Buenos Aires por su obra inédita *A un bohemio cierto*. Es miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay y de la Sociedad de Amigos de la Academia Paraguaya de la Lengua.

En narrativa, hasta 1995, publicó dos libros propios: la novela *Puerta* (1994) y la recopilación de cuentos *Bazar de cuentos* (1995). En 1996 publica su novela *Los gorriones de la siesta*, una aproximación a la vida de una mujer que se mantiene entre la tiranía del esposo, un hombre del régimen de Stroessner, y la libertad. En 1998 ha completado su nuevo libro de cuentos, *De barro somos...*

RIVAROLA MATTO, Juan Bautista.

Juan Bautista Rivarola Matto ha sido uno de los impulsores de la narrativa paraguaya actual como editor y como uno de los autores que más novelas publicó durante la década de los ochenta. Miembro de la llamada "promoción del 50", fue una de las figuras más destacadas del ambiente literario paraguayo de la década de los ochenta. Su labor de difusión cultural y su trabajo de creación le convierte en una de las figuras esenciales de la historia de la narrativa del país.

Nació en 1933 y falleció en 1991, cuando era una de las grandes realidades y esperanzas de futuro de la narrativa paraguaya, al ser uno de sus autores más prolíficos. Como

muchos de su generación, participó activamente en la vida política nacional por lo que se exilió durante más de dos décadas en Buenos Aires. Su residencia en la capital porteña resultaría decisiva para tomar conciencia de la necesidad de impulsar la creación de infraestructuras literarias en su país. Retornó al Paraguay en 1979 y se dedicó al periodismo y al mundo literario. Escribía regularmente en el diario *Hoy*, aunque también colaboró en *ABC Color* y dirigió el semanario *El Pueblo*. En 1980 fundó junto a Álvaro Ayala la editorial NAPA, posiblemente la gran impulsora de la riqueza editorial de los años ochenta, como ya hemos analizado anteriormente.

De carácter bohemio, amante de la literatura y de su país, tenía un carácter despreocupado. Gastaba lo que tenía y vivía sin preocuparse por el futuro económico, preocupándole solamente elevar la literatura de su país. Fue defensor de la existencia y de la calidad de la narrativa paraguaya, lo que llevó a mantener una interesante polémica con Augusto Roa Bastos y Jesús Ruiz Nestosa, a los que abrumó con sus respuestas punzantes. Es autor de dos novelas extensísimas, a diferencia de la mayor parte de novelas paraguayas, no excesivamente largas generalmente.

Por otra parte, ha publicado un artículo literario crítico en *Cuadernos Americanos* de México, titulado "Algunas ideas acerca de la literatura paraguaya", en el que comenta que la novela en Paraguay tiene un primer brote de autoconciencia de una débil burguesía que fracasa en sus primeras experiencias

históricas⁸¹⁶. Publicó también un ensayo histórico en 1986 titulado *Ensayo sobre los comuneros*.

Su obra teatral incluye dos piezas: *El Niño Santo y Vidas y muerte de Chirito Aldama*. Ambas fueron premiadas diez días después de su muerte y publicadas en 1994.

Su novelística se compone de cuatro novelas: *Yvypóra* (1970), *Diagonal de sangre* (1986), *La isla sin mar* (1987) y *El santo de guatambú* (1988). Escribió también la novela corta *San Lamuerte* (1985). Las novelas largas fueron recogidas en un volumen titulado *Bandera sobre las tumbas* (1991), tetralogía histórica del Paraguay independiente.

ROA BASTOS, Augusto.

El autor más reconocido internacionalmente de Paraguay. Entre los galardones que ha obtenido destaca el Premio Cervantes en 1989. Nace en Asunción en 1917. Trabaja en varios diarios, hasta que en 1947 decide emigrar a Buenos Aires. El dictador Morínigo le concede el cargo de Secretario de la Embajada, renunciando al mismo por motivos de salud. Casi toda su vida discurre en el extranjero. Disfrutó posteriormente de una beca de investigación musical en Europa, con el gobierno de Chávez, y posteriormente, Stroessner lo envió en misión a Europa para investigar métodos de propaganda política y cultural. Visitó Asunción con cierta frecuencia, hasta que en 1982 es expulsado del país por el régimen de Stroessner. Compañero generacional de Josefina Pla, Hérib Campos Cervera (hijo) y Hugo Rodríguez Alcalá, comienza componiendo poesía, publicando en 1942 *El ruiseñor de la aurora*. Aunque una de sus

⁸¹⁶Juan Bautista RIVAROLA MATTO: "Algunas ideas acerca de la literatura paraguaya". En Cuadernos Americanos (enero-febrero 1972).

mejores obras es la colección de cuentos *El trueno entre las hojas* (1953), el reconocimiento le llega con *Hijo de hombre* (1960), una de las novelas más importantes de la narrativa latinoamericana contemporánea. Posteriormente, con *Yo el Supremo* (1974), logra ser uno de los autores más estudiados en universidades de todo el mundo. Su novelística se completa con cuatro novelas publicadas en los noventa: *Vigilia del Almirante* (1992), *El fiscal* (1993), *Contravida* (1995) y *Madama Sui* (1995).

Después de residir en Toulouse desde 1976 hasta 1995, vuelve a Asunción en ese año para instalarse en la capital paraguaya, y en 1996 se publica *Metaforismos*, una colección de sentencias extraídas de sus obras más importantes.

RODRÍGUEZ ALCALÁ, Guido.

Nace en Asunción en 1946 en una familia paraguaya tradicional. Nieto de José Rodríguez Alcalá, el autor de la primera novela larga paraguaya publicada, y de Teresa Lamas, la escritora de *Tradiciones del hogar*, es también sobrino del catedrático Hugo Rodríguez Alcalá. Después de licenciarse en Derecho por la Universidad Católica de Asunción en 1971, continúa sus estudios en varias universidades de los Estados Unidos donde realiza estudios de literatura en la Universidad de Ohio y de doctora en literatura en la Universidad de Nuevo México, y había obtenido una beca Fulbright en 1975 para ello. Al obtener en 1982 la Konrad Adenauer Stiftung prosigue sus estudios en la Universidad de Duisburgo de Alemania. Consiguió también la International Writers Workshop de la Universidad de Iowa en 1987.

Guido Rodríguez Alcalá ha publicado obras en casi todos los géneros literarios. Sin embargo, su actividad periodística le ha hecho célebre en su país, destacando sus colaboraciones en diversos periódicos paraguayos y extranjeros y en televisión, donde suele comentar aspectos de la realidad del país. Inició su trayectoria como creador literario en el género de la poesía, como casi todos los narradores paraguayos actuales. En 1966, con sólo veinte años, publica su primer poemario, *Apacible fuego*, al que siguen otros como *Ciudad sonámbula* (1967), *Viento oscuro* (1969), *Labor cotidiana* (1979) y *Leviatán etcétera* (1980). Su poesía es un acto de afirmación personal en un presente que le es hostil -como otros intelectuales, Rodríguez Alcalá fue encarcelado durante tres meses durante el régimen de Stroessner por su activa militancia en las filas liberales-. Ante todo se siente un creador de la palabra que vaga por un país donde no hay sitio para la rebeldía ni para los poetas que no alaben al poder, reivindicando la independencia del poeta, como comprobamos en los siguientes versos:

Yo soy como la voz
de muchas voces
como el canto de muchos
patria, callada perra
pobre vieja
que se muere de sueño.
Yo, rencoroso Edipo,
insatisfecho, terco,
soy poeta.⁸¹⁷

⁸¹⁷Guido RODRÍGUEZ ALCALÁ: "Arte poética VII". *Labor cotidiana*. Asunción, Ediciones Diálogo, 1979.

Durante los últimos años de la dictadura de Stroessner su literatura se va haciendo más incisiva en la crítica, por lo que decide comenzar a plantear la necesidad de destruir dogmas históricos heredados que sostienen al régimen dictatorial. Sus primeros ensayos analizan el origen de males políticos paraguayos que tienen su raíz en el autoritarismo que caracteriza su historia. En estos términos publica sus trabajos *Ideología autoritaria* (1987), donde indaga en el continuo carácter totalitario de los gobiernos del país desde su independencia, y después de la caída de Stroessner *Testimonio de la represión política en Paraguay 1975-1989* (1990). *Residentas, destinadas y traidores* (1991), libro en el que incluye testimonios reales de personajes de la época de la Guerra de la Triple Alianza. Participó en el volumen colectivo *Humor después del golpe* (1990), y en 1995 edita un libro de recopilación de sus mejores artículos publicados en periódicos locales titulado *Borges y otros ensayos*, una miscelánea de temas de preferencia del autor. También ha dirigido la colección histórica de la editorial RP Ediciones.

Su obra como crítico literario es muy destacada. Además de los artículos de temática variada que recoge en *Borges y otros ensayos*, en 1980 publica "Literatura del Paraguay 1970-1980", un análisis de la literatura de la década de los setenta, *En torno al Ariel de Rodó* en 1990, y en 1992 una antología de autores que titula *Narrativa paraguaya (1980-1990)* en la que comenta la evolución del género durante estos años y realiza una selección de textos representativos de autores que han publicado sus primeras obras en este período. En 1997 publica el ensayo histórico *La justicia penal de Francia*, que causa

conmoción en los sectores más nacionalistas del Paraguay. Destaca sobre todo su labor como director del Suplemento Cultural del diario *ABC Color* durante 1981 y 1982 hasta que problemas políticos le impidieron continuar su labor. Durante su dirección este suplemento alcanzó el mayor esplendor que ha tenido hasta ahora y una gran calidad: se componía de ocho páginas, en comparación con la pobreza actual de sus cuatro páginas, se preocupaba de introducir en el país las últimas corrientes artísticas y de ofrecer a sus lectores artículos que les permitieran abrir su mentalidad hacia el exterior. La temática era variada; eran frecuentes los comentarios críticos, la indagación en la cultura universal, en la historia paraguaya, y las entrevistas a autores nacionales y extranjeros, a diferencia de lo que ocurre en la actualidad. Pero, a pesar de ser uno de los mejores críticos e investigadores de la historia y de la literatura de su país, no desempeña ninguna función docente. El principal motivo se debe a que cuando aceptó ser profesor de literatura hispanoamericana en la Universidad Católica de Asunción, redactó el programa de su curso, y cuando iba a comenzarlo encontró que la Facultad de Filosofía y Letras se lo había cambiado ostensiblemente y se parecía bien poco al que él había elaborado. Por esta razón rechazó el puesto de docente al defender la libertad total de cátedra en su país.

Una de sus ponencias más destacadas fue la que expuso en el congreso sobre cultura y transición en el Paraguay que organizó en 1994 Saúl Sosnowski en la Universidad de Maryland de los Estados Unidos. En él Guido Rodríguez Alcalá desmitificó la idea que se posee sobre el compromiso y el exilio político

de Augusto Roa Bastos. En ella revelaba las buenas relaciones de Roa con Epifanio Méndez Fleitas, líder del Partido Colorado entonces, su trabajo en el Departamento Nacional de Propaganda, la agencia del dictador Morínigo, sus loas al mariscal López, los beneficios que obtuvo del gobierno de Federico Chaves, su oda a Stroessner y a Perón, las continuas visitas de Roa a Asunción, y que el verdadero exilio de Roa sólo comienza en 1982, y no en 1947, año en que obtuvo el cargo de primer secretario de la embajada paraguaya en Buenos Aires. Guido Rodríguez Alcalá conocía a Augusto Roa Bastos⁸¹⁸, pero se manifiesta abiertamente en contra de la mitificación de su personalidad que se ha venido llevando a cabo desde la década de los ochenta.

Ha publicado tres novelas, *Caballero* (1986), *Caballero rey* (1988) y *El rector* (1991). La primera de ellas fue editada por la Editorial Sudamericana de Buenos Aires en 1987, y traducida al portugués para su publicación en Brasil. Su cuentística abarca tres libros, *Cuentos decentes* (1987), *Curuzú cadete. Cuentos de ayer y de hoy* (1990) y *Cuentos* (1993). En 1996 se han publicado en Uruguay sus relatos localizados en la época de la Guerra de la Triple Alianza en una obra titulada *Cuentos de la Guerra del Paraguay*. La profesora francesa Claude Castro dedicó a *Caballero* buena parte de su tesis doctoral, publicada en Asunción con el título de *Historia y ficción: Caballero de Guido Rodríguez Alcalá*, en 1997. Rodríguez Alcalá prepara actualmente una nueva novela histórica ambientada en la época de la independencia del Río de la Plata.

⁸¹⁸Se puede comprobar en una fotografía de una reunión de escritores en Asunción celebrada en 1966 en la que figuran Augusto Roa Bastos, Gabriel Casaccia, Mario Vargas Llosa, René Dávalos, Adolfo Ferreiro, Rubén

RODRÍGUEZ ALCALÁ, Hugo.

Es la figura intelectual que más ha difundido la literatura de su país fuera de sus fronteras. Sus trabajos sobre Roa Bastos y sobre la narrativa paraguaya del siglo XX fueron los dos primeros ensayos sobre literatura paraguaya que se publican en España⁸¹⁹. A éstos hay que añadir los innumerables artículos que ha publicado en revistas estadounidenses como la *Revista Iberoamericana*, *Cuadernos Americanos* o *Hispanic Review*. Hijo de escritores, su padre, José Rodríguez Alcalá fue el primer escritor que publicó una novela en Paraguay en 1905, titulada *Ignacia*, y su madre, Teresa Lamas es autora de un fabuloso cuento titulado **Vengadora** y de una colección de relatos costumbristas que publicó con el nombre de *Tradiciones del hogar*, entre otras obras.

Hugo Rodríguez Alcalá ha combinado en su vida literaria la faceta crítica con la creativa. Ha sido capaz de ejercer la poesía -con una obra de gran calidad- y la narrativa además del ensayo. Estudió Derecho y Ciencias Sociales en la Universidad Nacional de Asunción, materia en la que se doctoró en 1943, y posteriormente en Estados Unidos, en 1953, se doctoró también en Filosofía y Letras por la Universidad de Wisconsin. Su labor investigadora suma una cantidad de más de treinta obras escritas. Su libro *El arte de Juan Rulfo* fue muy apreciado desde su aparición en 1965 y es el único autor que ha publicado una historia de la literatura paraguaya en 1969, que lastimosamente no ha sido actualizada hasta la fecha.

Bareiro Saguier, Roque Vallejos y el propio Guido Rodríguez Alcalá.

⁸¹⁹Hugo RODRÍGUEZ ALCALÁ: "Dos cuentos de Augusto Roa Bastos" y "La narrativa paraguaya desde comienzos del siglo XX". En *Narrativa hispanoamericana: Güiraldes-Carpentier-Roa Bastos-Rulfo (estudios sobre invención y sentido)*. Madrid, Gredos, 1973, pp. 37-81 y 173-211 respectivamente.

En los Estados Unidos crea y dirige el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de California, en Riverside. En 1961 logra la cátedra de Literatura Española e Hispanoamericana en la Universidad de Washington. Su labor pedagógica durante alrededor de cuarenta años ha sido una muy elogiada. Durante este período de tiempo sus investigaciones se publican continuamente, destacando sus libros *Sugestión e ilusión* (1967), *Narrativa hispanoamericana* (1973) y *Ricardo Güiraldes: apología y detracción* (1986). También fue miembro del Consejo Editorial de varias revistas universitarias de literatura.

Volvió a Paraguay en 1982, después de jubilarse como profesor y donar su biblioteca de diecisiete mil volúmenes a la Universidad de California, hecho del que se considera muy arrepentido, porque fue para él como desprenderse de su historia. Su vuelta al Paraguay le ha provocado solamente caer en el ostracismo y desaparecer como figura intelectual, sumada a la incomprensión generalizada hacia su prestigio como difusor de la literatura paraguaya, aunque destaque su función de presidente de la Academia Paraguaya de la Lengua.

Hugo Rodríguez Alcalá es una personalidad controvertida en su país. Representa a la corriente de defensores de la unidad de la lengua española, y se alinea en las tesis de la necesidad del fortalecimiento del español en Paraguay para poder incorporarse a la globalidad de la cultura hispánica. Ello le ha supuesto algunas discusiones con guaraniólogos a raíz de que Rodríguez Alcalá defendiera la supremacía de la lengua española, por su tradición literaria, sobre el guaraní, al que considera un idioma válido solamente para la conversación

cotidiana, y ratificara el divorcio existente en la cultura paraguaya entre el guaraní hablado y el español escrito⁸²⁰. Ello motivó una dura réplica de Bartolomeu Meliá casi insultante para Rodríguez Alcalá, que no respondió para no caer en un debate estéril⁸²¹. Por otro lado, es ferviente admirador de la cultura española: de filósofos como Ortega y Gasset, Julián Marías y Ferrater Mora, de la Generación del 98, sobre todo de Américo Castro, y de poetas a los que conoció personalmente como Jorge Guillén y Juan Ramón Jiménez, y se declara liberal spenceriano, porque para él lo importante en la vida son las libertades cívicas. Su actitud constante de defensa de lo hispánico y de la necesidad de que el Paraguay se aproxime a la cultura hispánica del resto de países hispanoamericanos y de España ha llegado a ser rechazada por algunos defensores del indigenismo y del folclorismo guaraní, quienes lo acusan de tener una actitud literaria de dandismo. Pero, a diferencia de los que tanto le atacan y le sojuzgan, su cultura asombra y abruma, lo que en su país le ha causado aislamiento intelectual por parte de otros escritores, y su universalidad le ha llevado a adoptar la concepción de que su país debe de abrir con rapidez sus fronteras culturales, porque no debe de seguir aislado de la cultural mundial. Por otra parte, a pesar de lo que pueda parecer, es respetuoso con las opiniones contrarias a la suya, lo que choca con la intransigencia que caracteriza algunos aspectos en la realidad y en la literatura paraguaya actual. El hecho de haya sido profesor en Estados Unidos no ha supuesto ningún impulso en la enseñanza de la literatura en su

⁸²⁰Hugo RODRÍGUEZ ALCALÁ: "El guaraní y el castellano. El problema lingüístico". En *Poetas y prosistas paraguayos*. Asunción, Mediterráneo / Don Bosco / Intercontinental, 1988, pp. 295-301.

país, y su preparación contrasta con la de buena parte de sus catedráticos compatriotas.

En 1983, ya en Paraguay, crea el Taller Cuento Breve a petición de personas de la alta sociedad paraguaya, casi todas mujeres, que no habían podido estudiar literatura anteriormente, y que tampoco podían acceder a ella por la falta de buenas bibliotecas en el país. El objetivo era enseñarles a escribir en un castellano lo más perfecto posible, lo que motivaba que el lenguaje y su uso académico se convirtiera en la mayor preocupación del Taller, en el que la creación queda como una más de las actividades que realizan las personas que lo integran. Actividad importante es la lectura de los grandes clásicos de la literatura universal, como Dante, Cervantes, Homero y Borges, como parte de la formación de sus alumnas. Hugo Rodríguez Alcalá consigue la participación de un buen grupo de mujeres, y solamente de un varón, Horacio Sosa Tenaillón. Anteriormente ya hemos trazado la historia de este taller literario, pero cabe decir que, según manifiesta Hugo Rodríguez Alcalá, al principio había autoras que no sabían prácticamente escribir, e incluso cometían faltas de ortografía, y que sin embargo en la actualidad son grandes figuras de la narrativa nacional e incluso han ganado premios literarios. De hecho el Taller Cuento Breve prosigue su actividad bajo su dirección hoy en día, y sus integrantes continúan trabajando la literatura.

En 1989 se hace cargo de la presidencia de la Academia Paraguaya de la Lengua Española y su labor es considerada eficaz, aunque el nombramiento de los miembros sea motivo de

⁸²¹Bartolomeu MELIÀ: Elogio de la lengua guaraní. Asunción, Intercontinental, 1989.

polémica. Cuando llegó al cargo, la Academia no tenía local, ni secretaria, ni teléfono, ni libro de actas, ni siquiera historia, y menos aún medios económicos. Después de varios años de su presidencia, la Academia tiene un local propio en la Avenida de España de Asunción, salones alfombrados, mobiliario, biblioteca, está informatizada y lo que es más positivo, tiene sesiones regulares de trabajo. En la actualidad, escribe su autobiografía.

Entrando de lleno en su labor de creador literario, su trabajo poético ha sido muy valorado y apreciado. Juan Ramón Jiménez, con quien tuvo una intensa relación epistolar cuando éste se encontraba en Miami, le expresó lo siguiente en una carta personal, que Rodríguez Alcalá conserva en la actualidad:

Usted es un poeta y si a usted le satisface que un viejo aspirante a poeta, enamorado de la belleza se lo diga, se lo digo. Tiene usted el latido y el acento y se mueve en la atmósfera de los auténticos poetas⁸²².

Sus principales y más valiosas obras poéticas son *Estampas de la guerra* (1939), *A la sombra del pórtico* (1942) *La dicha apenas dicha* (1967), *Palabra de los días* (1972) *El canto del aljibe* (1973), *El portón invisible* (1983) y *Terror bajo la luna* (1983). Él cree que el poeta debe de ser artífice de sí mismo, para encontrar lo más profundo en sí mismo y en el mundo que le rodea. Sus versos rescatan los preceptos de la poesía pura, sin desligarse a veces de contenidos sociales o de elementos dramáticos. Su obra narrativa se compone de los siguientes títulos, siempre sujeta a lo testimonial, autobiográfico, y entre lo fantástico y lo real, con predominio de lo segundo:

Relatos de norte y sur (1983), *El ojo del bosque* (1992), *La doma del jaguar* (1995) y *El dragón y la heroína* (1997). En 1999 ha obtenido el Premio Nacional de Literatura de su país.

ROJAS LEÓN, Alfredo.

Nacido en Asunción en 1950, es poeta y narrador. Su producción literaria incluye los poemarios *En los regazos de las olas* (1977), *Angustias* (1981), y *Cantos de mi sangre* (1984). En ese mismo año de 1984 apareció su novela de problemática juvenil y amorosa titulada *Arturo y Beatriz*. Tiene, además, varios poemas publicados en revistas, textos de literatura y antologías poéticas.

RUIZ NESTOSA, Jesús.

Autor nacido en Asunción en 1941. Además de escritor, también es periodista. Escribe en el diario *ABC Color* desde 1976, pero la actividad a la que siente más apego es a la fotografía. Ha realizado numerosas exposiciones en Asunción y en 1992 expuso una muestra retrospectiva de sus fotografías en el Museo Paraguayo de Arte Contemporáneo. Él fue quien realizó la conocida fotografía de Roa Bastos, solo y con su maleta en Clorinda cuando fue expulsado del Paraguay en 1982, que dio la vuelta al mundo. Se licenció en Derecho por la Universidad Católica de Asunción, viajó a Europa y a los Estados Unidos para estudiar periodismo y fotografía. Fue profesor del colegio Cristo Rey, pero debió de dejar la cátedra a causa de una intervención del gobierno de Stroessner en el mismo, que también le hizo perder posteriormente su puesto de catedrático en la Universidad Católica de Asunción. Los cursos que impartía

⁸²²Palabras recogidas en Ubaldo CENTURIÓN MORÍNIGO: Hugo Rodríguez Alcalá y la vida intelectual del Paraguay. Asunción, Editora Paraguaya, 1993 (2ª edición corregida y actualizada), p.39.

llegaron a molestar al poder porque sus clases se fundamentaban en la polémica. Con ellos pretendía que los alumnos desarrollaran su pensamiento intelectual, lo que contrariaba a la enseñanza oficial de la literatura, siempre mnemotécnica y con tendencia a la vacuidad de ideas. Desde finales de los setenta inició su actividad política más importante en el Partido Liberal Radical Auténtico, integrando una generación, la de los 60, que se manifestaba en contra de la dictadura cuando podía, y que ansiaba por romper la imperante paz del silencio sepulcral impuesta a la intelectualidad del país.

En la literatura es un narrador ante todo: no ha publicado más que obras narrativas, además de sus conocidos artículos periodísticos, aunque es autor de varios textos poéticos, entre ellos *El río* (1978) y *La Cruz del Sur* (1984), que realizó para dos obras musicales del director y compositor Luis Szarán, y *Ciclos* (1985), texto preparado para el montaje fotográfico del mismo nombre con acompañamiento musical también de Luis Szarán, compositor a quien ha preparado algunos textos poéticos para sus composiciones.

Obtuvo el Premio Hispanidad en 1974 por su cuento **Huida**. Sus obras narrativas publicadas son: *Las musarañas* (1973), *El contador de cuentos* (1980), *Los ensayos* (1982) y *Diálogos prohibidos y circulares* (1975). Tiene una novela inédita titulada *Los balcones*, escrita en el último lustro de la década de los ochenta.

SAGUIER, Raquel.

Raquel Saguiér (1940) se educa en el ambiente urbano que se refleja en sus novelas. En 1965, teniendo apenas veinticinco años, escribe su primera novela, titulada *Los principios y el*

símbolo, que fue finalista en un concurso de novelas organizado por el diario *La Tribuna* en ese mismo año. Ello revela que su condición de novelista es innata y su tendencia hacia el género parte de su juventud, en una época en que era muy difícil publicar, porque apenas existían editoriales. Su actividad literaria se mantiene en silencio, pero se convierte en socia fundadora de la Sociedad de Escritores del Paraguay, Pen Club. Es una de las primeras integrantes del *Taller Cuento Breve* de Hugo Rodríguez Alcalá, y de otros como el de Osvaldo González Real, y también la primera escritora que lee un cuento en el primero, una carta que le sugiere el profesor Rodríguez Alcalá. Aunque adolece de cierta dificultad de expresión cuando comienza a escribir en el *Taller Cuento Breve*, siempre realiza una interesante actividad y su escritura progresa a medida que pasa el tiempo, porque demuestra gran creatividad, según el testimonio oral de Hugo Rodríguez Alcalá. Así, publica algunos de sus cuentos en los dos primeros volúmenes del *Taller Cuento Breve*, **El éxodo**, **La carta**, **La carabela** y **El espejo**. También ha escribe otros cuentos que aún permanecen inéditos.

Abandona el *Taller Cuento Breve* unos años más tarde porque quiere afirmar una literatura exclusivamente personal, y además desea alejarse de los círculos literarios para refugiarse en su intimidad y en un trabajo silencioso como novelista en exclusiva. Raquel Saguier se siente ligada a la novela, y solamente se dedica a este género, no sólo en la práctica sino también estudiando a autores clásicos y contemporáneos.

La aparición de *La niña que perdí en el circo* en 1987 es un acontecimiento notable. Anteriormente, aparece un extracto de la misma en la antología de Elvio Rodríguez Barilari,

Panorama del cuento paraguayo. Hasta 1995, publica otras dos novelas, *La vera historia de Purificación* (1989) y *Esta zanja está ocupada* (1994). También ha escrito una novela que se ha publicado en 1999, titulada *La posta del placer*.

SANABRIA DE ROMERO, Nidia.

Nace en Carapeguá en 1928 y ha participado desde su fundación en el Taller Artístico-Literario de Asunción. Nidia Sanabria de Romero ha aplicado a su tarea docente la lectura de obras a los niños, y de ello ha surgido su vasta obra infanto-juvenil para fomentar la lectura entre los alumnos. Ha escrito muchas obras de teatro, de poesía y de narrativa para este público, que siempre tienen la estructura del cuento tradicional, donde se advierte el didactismo moralizador. Sus colecciones de cuentos infantiles son *Tardecita con alas* (1979) y *Cascada de sueños* (1986) y ha escrito otra obra de cuentos titulada *Tierra en la piel* en 1984, donde aunque los argumentos se localizan en el mundo de los adultos, hay un intento de dirigirse a este mismo público juvenil.

THOMPSON, Roberto.

Roberto Thompson Molinas nace en Asunción en 1928. Escribe durante algunos años relatos de tipo policial que aparecen en revistas y semanarios culturales paraguayos, especialmente en *ABC Color*, diario del que fue secretario general. Se exilió en los Estados Unidos durante la dictadura, viviendo en Arlington, y llegó a ser director de un informativo de la cadena Univisión en Washington. También es autor de otro libro de cuentos titulado *Lacú y otros relatos*, publicado en 1987. En ocasiones ha utilizado el nombre de Tomás de los Santos como pseudónimo al firmar sus obras. Es autor del libro de relatos *Sin testigos*

(1987), el primer acercamiento al subgénero policíaco de la literatura paraguaya.

TRÍAS COLL, Santiago.

Escritor nacido en Barcelona (España) en 1946 y fallecido en 1996 a causa de un cáncer, que se puede presentar como uno de los renovadores de la novela política paraguaya. Hombre de amplia cultura y conocimiento de diversas civilizaciones adquirido en los numerosos viajes que ha realizado, introduce una impronta universal en la narratividad de la novela paraguaya. Fue licenciado en Sociología en Barcelona, donde desarrolló actividades artísticas, en concreto tres exposiciones de pintura durante la década de los setenta. Estudió arquitectura en Lille y desde 1982 residió en Paraguay, donde inició su carrera literaria hasta la fecha de su muerte. Su primera novela, *Los diez caminos* (1989) recibió el premio Julio César Chávez y se convirtió en un *best-seller* por el número de ventas. Desde entonces las novelas de Trías Coll han ocupado siempre los primeros lugares de venta en Paraguay, entre otros motivos porque su temática política interesa a los lectores, ávidos de conocer con libertad los asuntos de su enmarañada situación pública. Su gran éxito comercial fue *Gustavo presidente* (1990), una novela que narra lo que hubiera ocurrido si el golpe de estado del general Rodríguez de 1989 hubiese fracasado. Tuvo cuatro ediciones en menos de un año y llegó a los dos mil ejemplares de tirada desde mayo de 1990 hasta marzo de 1991, una cifra inimaginable para cualquier escritor paraguayo. Después del éxito de ventas y de crítica. publicó una segunda parte con el título de *Gustavo presidente II*. En 1991 continuó publicando nuevas novelas de política-

ficción, *Tacumbú, infierno y gloria y Hechizo paraguayo*. También ejerció en Asunción como periodista profesional. Se debe considerarle como escritor paraguayo porque toda su producción es posterior a su llegada al país, y porque sus novelas tienen como epicentro temas y ambientes de la política paraguaya.

VERA, Helio.

Aunque solamente ha publicado un libro de cuentos, *Angola y otros cuentos* (1984), libro al que en una segunda edición de 1992, ha añadido un nuevo relato a los que formaban la primera, **Destinadas**, es uno de los más brillantes de la historia de la narrativa del Paraguay. También es autor de una obra ensayística, *En busca del hueso perdido*, un ensayo etnológico en el que trata de describir los rasgos más característicos del paraguayo. La carencia de un corpus novelístico personal apreciable cuantitativamente también es consecuencia de su labor periodística en la redacción del diario *Noticias*, que durante bastantes años le ha ocupado bastante tiempo, conociendo que en Paraguay el escritor suele vivir del periodismo. Posee un amplio conocimiento de la mentalidad profunda de su país y una capacidad inventiva de ficciones bastante desarrolla.

Nace en 1946 en Villarrica, capital del Departamento del Guairá. Es abogado de profesión, pero ejerce el periodismo desde 1967. Comienza a publicar cuentos en suplementos literarios de la prensa de Asunción. Trabaja hasta 1996, como hemos advertido anteriormente, en la redacción del diario *Noticias*, donde publica columnas con regularidad. Su labor periodística le ha conducido también a dedicarse al libro

político, especialidad en la que ha publicado *La máquina del señor Herbert* (1992), *Pactos políticos* (1993) en colaboración con Julio César Frutos, y el libro de humor titulado *Diccionario contrera*⁸²³ (1994). Además, tiene obras publicadas en conjunto con varios autores, como *Crónicas secretas* (1980) y *Humor después del golpe* (1990), esta última testimonio satírico de la vida política de los inicios de la transición democrática. El relato **Angola** ha sido incluido en la *Antología de la narrativa paraguaya (1980-1990)* realizada por Guido Rodríguez Alcalá y María Elena Villagra, y en la *Breve antología del cuento paraguayo* que publicó el uruguayo Elvio Rodríguez Barilari en 1986. En 1995 publica *Manuel del perfecto plomizo*, una obra donde Vera despliega su gran ingenio y humor.

Angola y otros cuentos es un clásico de la narrativa paraguaya. Obtuvo el premio *El Lector*. Posee otros relatos aún inéditos.

VILLAGRA MARSAL, Carlos.

Ha sido y es en la actualidad una de las figuras más influyentes de la literatura paraguaya actual. A su labor de escritor, hay que añadir la de catedrático de literatura de las universidades paraguayas Nacional y Católica, y la de editor, entre otras como la de director de un taller poético o impulsor de actividades literarias y culturales. En 1997 fue destinado como Embajador de su país en Chile.

Generalmente se le considera en Paraguay como miembro de la llamada "promoción del 50", la posterior a Josefina Pla, Elvio Romero, Óscar Ferreiro, Augusto Roa Bastos, Hérib Campos Cervera y Hugo Rodríguez Alcalá. Los nombres de integrantes de

⁸²³Contrera es una palabra del argot político paraguayo con la que se designa a los liberales.

esta generación, entendiendo el término en el sentido de Ortega y Gasset, que se caracteriza por la lucha por la libertad en un contexto cerrado social, política y culturalmente, son, entre otros , además del de Villagra Marsal, los de José Luis Appleyard, María Luisa Artecona de Thompson, Rubén Bareiro Saguier, Rodrigo Díaz-Pérez, Ramiro Domínguez, Gustavo Gatti, José María Gómez Sanjurjo, Luis María Martínez, Ricardo Mazó, Elsa Wiezell y Gonzalo Zubizarreta. Se les puede distinguir en común porque colaboraron en la revista *Alcor* y fueron testigos de la violencia y el odio de la guerra civil del 47 y, en sus obras. Asumen una orientación intimista de la poesía, donde el tono melancólico predomina en el tratamiento de temas relacionados con la evocación de la infancia, el amor y la muerte, y la angustia existencial de no encontrar el paraíso perdido, pero sin asumir presupuestos políticos y socialmente excesivamente comprometidos en sus primeros textos, que sí reflejan los poetas que comienzan a escribir sus obras a partir de mediados de la década de los sesenta. Por otra parte, las creaciones de estos poetas presentan influencias de poetas españoles como Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez y los de la Generación del 27.

Carlos Villagra Marsal nace en Asunción el 30 de octubre de 1932. Es hijo de un jurista y político importante, de cuya biografía destaca el haber sido Ministro de Justicia, Culto e Instrucción Pública del gobierno liberal de José Félix Estigarribia (1937-1940). El ascenso al poder de Morínigo tuvo como consecuencia la represión y el exilio de los opositores. Entre ellos estaba el padre de Carlos Villagra Marsal, quien en 1942 hubo de huir a la República Argentina con su familia.

Allí, Villagra completa su educación primaria, hasta que en 1945 vuelve a Asunción para ingresar en el Colegio Internacional a cursar la Enseñanza Media. Con quince años inicia sus actividades políticas cuando estalla la Revolución del 47, donde sufre la primera de la larga serie de detenciones que ha padecido durante su vida.

Integró la Academia Universitaria que creó el sacerdote español César Alonso de las Heras en 1946 que mantuvo hasta 1960 en el no muy amplio recinto de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional. En 1950 acaba el Bachillerato en el Colegio Goethe y en el año siguiente ingresa en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y en la de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Asunción. De esa época datan sus primeras composiciones editadas: unos poemas que se publican en el Suplemento Cultural del diario *La Tribuna* de Asunción.

En 1954 gana su primer premio literario: el del Concurso poético convocado en honor a Simón Bolívar por la Sociedad Bolivariana del Paraguay, con el poema **Carta a Simón Bolívar**. Comienza a colaborar en la revista *Alcor*. Durante esta época es designado dirigente de la Federación Universitaria del Paraguay, entonces en oposición frontal al régimen *stronista*. Fruto de su militancia activa y de lucha contra la dictadura es la herida de bala que recibe en la cabeza durante el asalto de la policía a la Facultad de Medicina de la Universidad Nacional en 1956. Cuando se recupera de la herida, acaba de nuevo en prisión acusado de haber conspirado contra el régimen, que en ese año había incrementado la violencia en la represión de todo movimiento opositor.

En 1957 obtiene la licenciatura en Derecho y al año siguiente gana por concurso de méritos una beca para estudiar Filología Románica y Análisis de Textos en la Universidad Central de Madrid, donde reside hasta 1960. Durante los años de estancia en la capital de España, publica dos poemas en el número 76 de la revista *Poesía Española*, obtiene el premio del concurso *Guadalupe* por el conjunto de su obra poética, y sus poemas y el cuento titulado **Arribeño del norte** aparecen traducidos a varios idiomas en revistas y antologías de algunos países europeos. Y en 1960 parte a París, donde goza de una beca para estudiar el romanticismo francés en la Universidad Paris IV - Sorbonne. Medio año después, parte a Gran Bretaña a trabajar como obrero agrícola.

Al año siguiente vuelve a Asunción, donde se convierte en profesor de Enseñanza Secundaria durante tres años y medio consecutivos en los Colegios de San José, Internacional y Goethe, en las materias de "Poesía y narrativa en lengua española, teatro y cine". Pero su estancia vuelve a ser conflictiva y en 1963 permanece en prisión durante varios meses por la publicación de un poema elegíaco un año antes en el semanario *Marcha* de Montevideo, dedicado a Juan José Rotela, un guerrillero paraguayo asesinado por el régimen stronista.

Sin embargo, en 1964 obtiene el cargo de funcionario permanente de la Organización de las Naciones Unidas, con sede en la CEPAL, en Santiago de Chile, cargo que le permitió llegar a un lugar donde aumentó su conciencia universalista. Allí permanece durante once años, hasta 1974. Durante los primeros meses de estancia escribe *Mancuello y la perdiz* y la presenta al concurso organizado por el diario *La Tribuna*, donde resulta

ganadora. La primera edición se publica en Asunción al año siguiente, en la Editorial Emasa, donde ha sido reimpressa en doce ocasiones.

Cuando retorna a la capital paraguaya en 1974 para residir definitivamente, publica su primer libro de poemas, *Antología mínima*, y al año siguiente es elegido miembro titular de la dirección del Partido Liberal Radical.

Sus actividades literarias siguen en paralelo a las políticas. En 1975 dirige la Tertulia Literaria Hispanoamericana de Asunción, que se corresponde con la de Madrid, y logra ser profesor de las universidades Nacional y Católica en varias cátedras de literatura, lingüística y culturas guaraní y paraguaya e incluso europea, hasta hoy en día. Durante estos años realiza varios viajes, algunos clandestinos como los de China y Cuba, participa en congresos internacionales y ofrece conferencias en el extranjero.

En 1979, la Editorial Losada de Buenos Aires publica su segundo poemario, *Guarania del desvelado*, en la colección "Poetas de ayer y de hoy". Su actividad al frente de talleres literarios se incrementa en 1982 y como editor funda ese año la colección Alcándara, labor que se completa con la fundación en 1985 de la Editorial Araverá. En este año comienza a dirigir con la autora teatral y periodista Edda de los Ríos el programa cultura de televisión "Café en el nueve", que acaba siendo clausurado meses después por la dictadura. Entre sus traducciones del guaraní al español, destaca la que realizó del poemario *Ita ha'eñoso (Ya no está sola la piedra)* de Miguelángel Meza, junto a Jacobo A. Rauskin, para la colección Alcándara.

En 1987 edita en texto y audiocassette la *Cantata del pueblo y sus banderas torrenciales*, con música del compositor Carlos Noguera, interpretada por los grupos más sobresalientes del Nuevo Cancionero Paraguayo, y en su casa se funda la Sociedad de Escritores del Paraguay, de la que resulta elegido primer presidente para dos años.

Después de la caída de Stroessner en 1989, resulta nombrado miembro del Consejo de Redacción y columnista dominical del diario asunceño *Hoy*, durante dos años. En el último cuatrimestre de este año mantiene la polémica periodística con Augusto Roa Bastos que hemos analizado anteriormente.

En 1990 realiza una antología de poesía paraguaya del siglo XX con Rubén Bareiro Saguier que aparece en Ginebra, y al año siguiente presenta *Papeles de Última Altura*, una selección de sus artículos ensayísticos publicados en el diario *Hoy* y otros textos anteriores, en la Editorial Don Bosco de Asunción. En ese año la Biblioteca de Estudios Paraguayos de la Universidad Católica de Asunción reedita corregida la segunda edición de *Mancuello y la perdiz*.

Su participación en política se completa cuando en 1991 resulta elegido parlamentario en las primeras elecciones que se celebran después de la caída de Stroessner. Uno de sus trabajos más importantes es la ponencia con que consigue la declaración de la Constitución democrática donde se declara el carácter bilingüe y pluricultural de la sociedad paraguaya, así como el de la oficialización del idioma guaraní y la obligatoriedad de la lectura y escritura en el idioma materno. Por otra parte, en 1994 es elegido miembro del Consejo Nacional Asesor de la

Cultura por el ejecutivo paraguayo, siendo coordinador del mismo. Este organismo se encarga de organizar actividades culturales. También dirige desde 1994 el programa televisivo *El proceso*.

En 1995 publica la Editorial Don Bosco su poemario *El júbilo difícil*, que reúne el conjunto de sus trabajos poéticos de 1986 a 1995. La obra queda finalista del Premio Nacional de Literatura de ese año, compitiendo con la vencedora *Madame Sui* de Augusto Roa Bastos en una votación muy reñida. En julio de 1997 parte a Chile a desempeñar las funciones de embajador de su país.

Pero si sus labores de autor y de promotor son importantes para la literatura paraguaya de la segunda mitad del siglo XX, no lo es menos la de editor, convirtiéndose en uno de las personalidades que fomentaron el boom editorial paraguayo de los ochenta. Fundó en Asunción con José María Gómez Sanjurjo y Jorge Gómez Rodas, la editorial Alcándara, que en seis años de vida -desde 1982 hasta 1987- llegó a publicar sesenta volúmenes de poesía. Alcándara publica un número de sesenta libros en las peores condiciones de la dictadura. Algunos como los del exiliado Rubén Bareiro Saguier, *A la víbora de la mar* y *Estancias, errancias y querencias*, tuvieron problemas, teniendo en cuenta que la represión del *stronismo* era *ad hominem*, porque no era una dictadura ideológica sino personal. El libro de Bareiro se publicó finalmente y no fue secuestrado porque la Dirección Cultural de la Presidencia controlaba más férreamente la prensa que los libros.

La labor de editor de Carlos Villagra Marsal no se centra exclusivamente en el campo de la poesía. En 1985 fue director

de la editorial Araverá, que subsistió hasta 1987. Entre los veinticinco títulos de temas históricos, sociales y políticos que publica esta editorial, destacan sus cinco obras de cuentos, reunidas en una colección que tenía el mismo objetivo que Alcándara, pero en el campo de la narrativa. Durante su existencia, publicaron por primera vez autores de importancia en la narrativa paraguaya actual como Helio Vera, Roberto Thompson, y otros ya conocidos como Rodrigo Díaz Pérez y Sara Karlik, quienes no habían podido publicar hasta entonces un libro en su país.

Como autor, Carlos Villagra Marsal se da a conocer en los años cincuenta con una poesía juvenil, en la que destaca el objetivismo de tono épico en unos poemas dedicados a Simón Bolívar y a Alón⁸²⁴. Es una poesía retórica y exaltadora que contrasta con el tono lírico y personal de *Guarania del desvelado* y *El júbilo difícil*. En estas obras predomina el intimismo y el gusto del "arte por el arte", con un toque parnasiano, basado en la observación y reproducción lírica de las experiencias personales. Los toques que pueden parecer exóticos, como los motivos de fauna y flora local, no lo son tanto porque amplía las limitaciones que supone la inspiración en motivos de su país. Villagra Marsal trata de ajustar sus sensaciones a la metáfora y los versos se llenan de adjetivos que transmiten sensaciones del autor. Sin embargo, su poesía no está exenta de alusiones a los que padecen la injusticia, tanto política como socioeconómica; a los desterrados en el exilio, los campesinos pobres y quienes vagan como sombras por la

⁸²⁴ Alón es el pseudónimo de José de la Cruz Ayala, escritor romántico paraguayo, nacido en 1863 y muerto prematuramente en 1892.

tierra. Así, el Carlos Villagra Marsal poeta parte de la experiencia personal para comunicarla dentro de la colectiva y aunar su compromiso personal profundo con su país, de la misma forma que su vida ha estado siempre ligada a la literatura.

En narrativa ha publicado, además del cuento **Arribeño del norte**, la novela corta infantil-costumbrista *Mancuello y la perdiz* en 1965. En 1989, la rehizo en una nueva versión que se publicó finalmente en 1991. Esta novela se ha publicado en Ecuador y en España en 1995 y 1996 respectivamente.

VILLAREJO, José Santiago.

Villarejo y Arnaldo Valdovinos son los únicos autores que publicaron relatos localizados en la Guerra del Chaco durante los años del conflicto, y no cultivaron solamente la narración periodística de los episodios del conflicto. En 1934 publica *Ocho hombres*, la primera novela de esta contienda, y el libro de cuentos *Hooohhh lo Saiyoby*, que más o menos significa "Oh las balas". En 1944 reincide en el tema de la guerra en otra novela titulada *Cabeza de invasión*.

Villarejo (1908-1996) nace en Asunción y estudia derecho en Madrid. A principios de la década de los treinta obtiene el premio de la revista porteña *Caras y caretas* con el cuento **Eva y Adán**, un concurso patrocinado por el Ateneo Bartolomé Mitre de Buenos Aires.

Participa en la Guerra del Chaco como oficial de reserva. Acabada la contienda trabajó como periodista en los diarios *La Mañana* y *La Capital* y dirige el semanario *Hoy*. Después de la publicación de *Cabeza de invasión* se aparta del mundo de la literatura, con excepción de esporádicas apariciones como el cuento **El hijo innato de Andrés Monzón**, que se distinguió en un

concurso del diario *La Tribuna*, y aunque continuó escribiendo, se concentró en su labor profesional de abogado y ejerció la magistratura y una cátedra universitaria. Villarejo participa del silencio del exilio interior desde el año cuarenta y hasta que no comienza a vislumbrarse el final de la dictadura de Stroessner no retorna al campo de la literatura.

En 1986, Villarejo sorprende con una nueva novela, cuando se le creía ya historia de la literatura paraguaya: *Eutimio Salinas*.

VYSOKOLAN, Oleg.

Aunque no disponemos de demasiadas fuentes biográficas de este autor, podemos afirmar que es de origen ucraniano, y que su dedicación a la literatura ha sido testimonial y como un hecho aislado. Publica en 1990 su cuento largo *Muerte y resurrección de Antonio Cruz*, para denunciar la lucha en el ámbito rural contra la opresión.

ZARRATEA, Tadeo.

Nacido en 1947 en la localidad de Yuty, se interesó por los problemas campesinos después de graduarse en Derecho en la Universidad de Asunción, y entre los conflictos de las zonas rurales estaba también el del empleo de la lengua guaraní en la conversación cotidiana. En 1976 accede a coordinar la revista *Ñemity*, destinada a escribir en guaraní y a ejercitar la literatura en esta lengua. Posteriormente, el hoy senador Tadeo Zarratea se licencia en idioma guaraní por el Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción; llega a ser profesor de Fonología en el Instituto de Lingüística y codirector del Departamento de Investigaciones Científicas del Instituto de Lingüística General de Paraguay.

Es el primer autor que ha publicado una novela en guaraní, *Kalaíto Pombero* (1981). Después de la publicación de la novela solamente podemos encontrar publicado dos cuentos breves escritos en guaraní: **Arandu Ka'aty** en 1989 y su participación en el libro *Ka'i rembiasakue* en 1994 junto a Feliciano Acosta, el autor de la mayoría de los relatos incluidos y traducidos al castellano por Natalia Krivoshein de Canese, ambos profesores del Instituto Superior de Lenguas, y, ésta, madre del escritor Jorge Canese. También tiene publicada una farsa para niños titulada *Mita reko mara*, que figura en la antología colectiva *Teatro Breve del Paraguay* publicada como "Libro paraguayo del mes" de NAPA en marzo de 1981.

